

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**La traducción del humor en el doblaje de la serie  
*Modern Family*:**

**Las lenguas de Gloria**

**Autor/a:** Javier Nadal Soria

**Tutor/a:** Dr. Frederic Chaume Varela

**Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2015**



## **Resumen/ Resum:**

El humor, la variación lingüística y el plurilingüismo constituyen tres problemas de traducción cada vez más presentes en las obras de ficción audiovisual. El presente Trabajo de Fin de Grado ofrece una reflexión teórica sobre el humor, la variación lingüística y el plurilingüismo en la traducción audiovisual, una revisión bibliográfica sobre la opinión de diversos autores acerca de dichos temas y una clasificación del humor asociado a la variación lingüística y al plurilingüismo a partir de los datos obtenidos en tres temporadas de la *sitcom* norteamericana *Modern Family* (Christopher Lloyd y Steven Levitan) y en las correspondientes versiones dobladas al español peninsular. En la serie, Sofía Vergara interpreta a Gloria, una mujer de origen colombiano que convive con una familia de norteamericanos en California y utiliza tanto su español materno como el inglés en el desarrollo de la trama. Gran parte de la carga humorística de este personaje reside en su cualidad de persona políglota y, a la vez, en su baja competencia en la lengua inglesa. A partir del estudio de su traducción para el doblaje, este trabajo presenta una clasificación del humor que se observa en el doblaje al español peninsular de los fragmentos en los que el humor depende de la variación lingüística o del plurilingüismo. Asimismo, reflexiona sobre las soluciones de traducción mediante dos análisis diferentes: uno de tipo cuantitativo y otro de tipo cualitativo.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Humor;  
variación lingüística;  
plurilingüismo;  
doblaje.

## Índice

1. La traducción del humor en el doblaje de la serie <i>Modern Family</i> : las lenguas de Gloria .....	9
1.1. Motivación personal .....	9
1.2. Objetivos .....	9
1.3. Hipótesis .....	9
1.4. Estructura del trabajo .....	10
1.5. Metodología y corpus .....	11
2. La traducción del humor audiovisual .....	11
2.1. Estado de la cuestión.....	11
2.2. Clasificaciones del humor audiovisual .....	12
2.3. Propuesta de clasificación del humor audiovisual basado en elementos lingüísticos: la variación lingüística y el plurilingüismo .....	17
3. Variedades de la lengua y plurilingüismo en TAV .....	19
3.1. Variedades de la lengua .....	19
3.1.1. Definición.....	19
3.1.2. La variación lingüística en TAV.....	19
3.1.3. Estilo, dialecto y registro.....	20
3.1.4. Interlengua.....	20
3.2. Plurilingüismo.....	21
3.2.1. Definición de plurilingüismo .....	21
3.2.2. Plurilingüismo y TAV.....	21
3.2.3. La traducción para el doblaje de español a español .....	22
3.3. Las lenguas del personaje de Gloria en la serie <i>Modern Family</i> .....	23
4. Metodología y marco analítico .....	23
4.1. Metodología .....	24
4.2. Corpus .....	25
5. Análisis .....	25
5.1. Análisis cuantitativo .....	25
5.1.1. Interlengua.....	27
5.1.1.1. Errores lingüísticos en la L1 .....	28
5.1.1.2. Referencias metalingüísticas a la interlengua.....	30
5.1.1.3. Errores culturales debidos a la incompetencia lingüística en L1.....	31

5.1.1.4. Rasgos suprasegmentales: el acento .....	31
5.1.2. El uso de la L3 y su traducción .....	31
5.1.2.1. Traducción o interpretación de/a la L3 en el TO .....	33
5.1.2.2. No traducción de la L3 en el TO .....	34
5.1.2.3. Referencia metalingüística a la L3 .....	35
5.1.3. El humor en el TM .....	35
5.2. Análisis cualitativo .....	38
6. Conclusiones.....	41
6.1. Revisión de objetivos e hipótesis.....	42
6.2. Discusión de los resultados.....	42
6.3. Perspectivas de futuro.....	43
7. Bibliografía.....	45
Serie de televisión .....	46
8. Anexos.....	47
8.1. Fichas de análisis .....	47

## Índice de tablas

Tabla 1. Propuesta de clasificación de los elementos humorísticos de Martínez Sierra (2008) a partir de la propuesta de otros autores.....	13
Tabla 2. Propuesta de clasificación del humor generado por la variación lingüística o el plurilingüismo.....	18
Tabla 3. Modelo de ficha de análisis. ....	24
Tabla 4. Soluciones de traducción en el TM de la traducción o interpretación en el TO. ....	34
Tabla 5. Clasificación del humor en la traducción de los segmentos asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo. ....	36
Tabla 6. Elementos humorísticos más frecuentes en el TO y en el TM. ....	37

## Índice de figuras

Figura 1. Fuentes del humor que surge de la mezcla cultural y lingüística audiovisual (Chiaro, 2007).....	15
---	----

## Índice de gráficos

Gráfico 1. Evolución por temporadas de la carga humorística relacionada con la variación lingüística o con el plurilingüismo. ....	26
Gráfico 2. Las lenguas de Gloria en nuestro estudio. ....	27
Gráfico 3. La incidencia de los tipos de humor asociados a la interlengua. ....	28
Gráfico 4. Errores lingüísticos en L1 del TO. ....	28
Gráfico 5. La traducción de los errores de fonética en L1. ....	29
Gráfico 6. La traducción de los errores gramaticales en la L1. ....	30
Gráfico 7. La traducción de la L3 en el doblaje. ....	32
Gráfico 8. La incidencia de los tipos de humor asociados al plurilingüismo. ....	33

## Índice de ejemplos

Ejemplo 1. Ficha de análisis 50 .....	38
Ejemplo 2. Ficha de análisis 1 .....	39
Ejemplo 3. Ficha de análisis 19 .....	40
Ejemplo 4. Ficha de análisis 31 .....	41

## Índice de fichas de análisis

Ficha de análisis 1 .....	47
Ficha de análisis 2 .....	48
Ficha de análisis 3 .....	49
Ficha de análisis 4 .....	49
Ficha de análisis 5 .....	50
Ficha de análisis 6 .....	50
Ficha de análisis 7 .....	51
Ficha de análisis 8 .....	52
Ficha de análisis 9 .....	53
Ficha de análisis 10 .....	54
Ficha de análisis 11 .....	55
Ficha de análisis 12 .....	56
Ficha de análisis 13 .....	57
Ficha de análisis 14 .....	58
Ficha de análisis 15 .....	59
Ficha de análisis 16 .....	60
Ficha de análisis 17 .....	61
Ficha de análisis 18 .....	62
Ficha de análisis 19 .....	63
Ficha de análisis 20 .....	64
Ficha de análisis 21 .....	65
Ficha de análisis 22 .....	66
Ficha de análisis 23 .....	67
Ficha de análisis 24 .....	68
Ficha de análisis 25 .....	69
Ficha de análisis 26 .....	70
Ficha de análisis 27 .....	71
Ficha de análisis 28 .....	71
Ficha de análisis 29 .....	72
Ficha de análisis 30 .....	72
Ficha de análisis 31 .....	73
Ficha de análisis 32 .....	74
Ficha de análisis 33 .....	75
Ficha de análisis 34 .....	76
Ficha de análisis 35 .....	77
Ficha de análisis 36 .....	77
Ficha de análisis 37 .....	78
Ficha de análisis 38 .....	78
Ficha de análisis 39 .....	79
Ficha de análisis 40 .....	80
Ficha de análisis 41 .....	81

Ficha de análisis 42 .....	81
Ficha de análisis 43 .....	82
Ficha de análisis 44 .....	83
Ficha de análisis 45 .....	84
Ficha de análisis 46 .....	85
Ficha de análisis 47 .....	86
Ficha de análisis 48 .....	87
Ficha de análisis 49 .....	88
Ficha de análisis 50 .....	89
Ficha de análisis 51 .....	90
Ficha de análisis 52 .....	91
Ficha de análisis 53 .....	92
Ficha de análisis 54 .....	93
Ficha de análisis 55 .....	94
Ficha de análisis 56 .....	95
Ficha de análisis 57 .....	96
Ficha de análisis 58 .....	97

# **1. La traducción del humor en el doblaje de la serie *Modern Family*: las lenguas de Gloria**

## **1.1. Motivación personal**

Este trabajo se enmarca dentro de los estudios del Grado en Traducción e Interpretación y, en concreto, en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV), la variedad de traducción en la que el autor se ha especializado durante los estudios universitarios.

La traducción audiovisual y, particularmente el doblaje, es una modalidad de traducción repleta de restricciones que condicionan el proceso de producción del texto meta. Si a las restricciones innatas de un texto audiovisual les sumamos las particularidades de la variación lingüística y del plurilingüismo y el increíble don de hacer reír, el proceso de traducción se convierte en todo un reto.

Estas consideraciones fueron las que nos motivaron a estudiar más de cerca la traducción de un producto que contuviese todos estos factores: la serie de televisión norteamericana *Modern Family* (Christopher Lloyd y Steven Levitan, 2009).

## **1.2. Objetivos**

El principal objetivo de este trabajo es realizar una comparación entre el tipo de humor relacionado con la variación lingüística o con el plurilingüismo existente en el texto audiovisual original y el humor en la versión doblada al español.

Además, pretendemos elaborar una taxonomía de los distintos tipos de humor asociados a la variación lingüística y al plurilingüismo que encontremos en el análisis de los textos originales y otra que resuma los elementos humorísticos encontrados en la traducción para el doblaje correspondientes a las decisiones de traducción de los elementos asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo.

## **1.3. Hipótesis**

En un estudio anterior (Permuy, 2014) entorno a la percepción del personaje de Gloria (de la serie *Modern Family*), en el que se preguntaba a seguidores de la serie españoles con «escaso o nulo dominio del inglés» sobre la opinión que tenían de dicho personaje, las respuestas positivas fueron menos abundantes que las negativas. Muchos de los encuestados, a los que no se les dio la información de que el estudio versaba

sobre TAV, mencionaron la problemática del doblaje en sus respuestas. Es decir, el personaje en cuestión no acababa de encajar bien en la serie por culpa del doblaje.

Por consiguiente, este trabajo toma como base la siguiente hipótesis: *la traducción para el doblaje en español peninsular de la serie Modern Family no siempre conservará las intervenciones caracterizadas por la variación lingüística y el plurilingüismo del personaje de Gloria ni, por tanto, el humor que ambos factores producen en el texto origen (TO) y que, por consiguiente, el discurso de este personaje se verá manipulado o distorsionado en la versión meta, lo que podría influir en la percepción de Gloria por parte del espectador*, tal y como podemos intuir a partir de las consideraciones de Permuy (2014).

#### **1.4. Estructura del trabajo**

Tras el primer capítulo en el que se exponen los objetivos, las hipótesis, la estructura del trabajo y la metodología, en el **capítulo 2** de este trabajo haremos un repaso sobre las nociones clave de la TAV y nos centraremos en los estudios sobre la traducción del humor en esta modalidad de traducción, atendiendo a sus clasificaciones según los distintos autores. Finalizaremos el capítulo con una aportación personal basada en el análisis de nuestro corpus.

El **capítulo 3** pretende contextualizar en un marco teórico los conceptos de *variación lingüística* y de *plurilingüismo* en TAV. Al final del capítulo definiremos cuáles son los rasgos de *las lenguas de Gloria*, el personaje en el centro de nuestro estudio.

Continuaremos con el **capítulo 4**, en el que explicaremos la metodología llevada a cabo para la realización de este trabajo y aportaremos una justificación más extensa de la elección del corpus.

El análisis cuantitativo y cualitativo lo desarrollaremos en el **capítulo 5**, a partir de datos empíricos y muestras de fichas de análisis de los segmentos que componen nuestro corpus.

Finalmente, los **capítulos 6, 7 y 8**, serán los reservados para las conclusiones, la bibliografía consultada y los anexos, respectivamente.

## **1.5. Metodología y corpus**

Para la elaboración de este estudio hemos visionado tres temporadas de la serie de televisión *Modern Family*, de las que hemos extraído los segmentos con carga humorística asociada a la variación lingüística o al plurilingüismo.

Una vez constituido nuestro corpus, hemos estudiado todos los segmentos según nuestra ficha de análisis y, a partir de los resultados, hemos realizado las valoraciones cuantitativas y cualitativas propias y hemos podido crear una taxonomía para la clasificación del humor específico, a partir de propuestas anteriores de otros autores.

## **2. La traducción del humor audiovisual**

### **2.1. Estado de la cuestión**

Agost (1999: 15) define la traducción audiovisual como una traducción especializada que se ocupa de textos destinados al cine, a la televisión, al vídeo y a los productos multimedia. Para la autora, es un tipo de traducción que posee unas características propias y el traductor especializado en la rama audiovisual debe poseer unos conocimientos específicos del contenido y, sobre todo, de sus limitaciones y las técnicas específicas. Por otra parte, para Chaume (2003: 15) es una modalidad de traducción caracterizada por la peculiaridad de los textos objeto de la transferencia interlingüística e intercultural, unos textos que aportan información a través de dos canales de comunicación diferentes: el canal visual y el canal acústico. La complejidad de esta modalidad de traducción reside en mantener, en todo momento, la coherencia entre ambos canales. Orero (2004: viii) amplía la definición de traducción audiovisual cuando la define como cualquier traducción o transferencia multisemiótica realizada para la producción o posproducción en cualquier formato o medio audiovisual, así como para las nuevas áreas de accesibilidad en los medios.

A partir de estas definiciones, concluimos que la TAV es la modalidad de traducción que se encarga de la traducción de unos textos específicos (películas, series de televisión, cortometrajes, dibujos animados, documentales, etc.) que se caracterizan por la coexistencia de dos canales de transmisión de la información (acústico y visual) entre los que la coherencia debe quedar siempre garantizada. Existen, además, distintas modalidades de TAV (Hurtado Albir, 2001: 77) entre las que destacan, por su presencia

y visibilidad, el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas y la interpretación simultánea.

El humor, su traducción y la traducción del humor audiovisual son objetos de estudio complejos y una de las razones de ser de dicha complejidad es su naturaleza subjetiva. ¿Qué es humor y qué no? ¿Qué cosas hacen reír y por qué? Las respuestas a estas preguntas son igual de complicadas y no pretendemos averiguarlas en este trabajo, pero es necesario que tengamos en mente el componente subjetivo del humor a lo largo del presente estudio.

La investigación sobre el humor y sobre su traducción no se ha considerado una actividad seria hasta hace relativamente poco (Martínez Sierra, 2008: 114). Mateo (1995) nos ofrece un estudio en el que rastrea cada aspecto humorístico en las comedias inglesas de los siglos XVII, XVIII, XIX y XX con el objetivo de distinguir las distintas estrategias de traducción a que cada uno de estos aspectos da lugar y también para analizar los elementos que los configuran y así estimar la importancia del papel que desempeñan en cada una de las comedias estudiadas (Shaw en Mateo, 1995: 9). Para la autora, lo importante en un estudio de este tipo no es el análisis puntual de una traducción determinada, sino las conclusiones generales a las que se llega al observar la variedad de estrategias utilizadas, aunque sí reconoce la necesidad de analizar los casos puntuales de una determinada traducción como paso previo a las futuras investigaciones (1995: 19).

Para Chiaro (2012), la traducción del humor verbal audiovisual puede resultar una tarea especialmente compleja; conlleva sustituir una ambigüedad léxica en el texto origen por otra ambigüedad léxica similar en el texto meta (TM) y encontrar soluciones a las referencias culturales específicas. Para la autora, cuanto más se parezca el humor traducido al humor original en cuestiones de forma y función, más garantías de éxito tendrá el resultado final.

## **2.2. Clasificaciones del humor audiovisual**

Martínez Sierra (2008) hace una clasificación de los distintos elementos que producen humor a partir de una clasificación anterior de Zabalbeascoa (1996: 251-255) y de la aportación de Fuentes (2001). La tabla que encontramos a continuación es un cuadro resumen de la clasificación de Zabalbeascoa y de la posterior revisión de Martínez Sierra:

**Tabla 1. Propuesta de clasificación de los elementos humorísticos de Martínez Sierra (2008) a partir de la propuesta de otros autores.**

		<b>Chistes simples</b>		<b>Chistes compuestos</b>
<b>Cambios</b>	<b>Zabalbeascoa (1996)</b>	<b>Fuentes (2001)</b>	<b>Martínez Sierra (2008)</b>	Combinación de dos o más tipos de elementos
	Chistes binacionales		Elementos no-marcados	
	Chistes sobre la cultura y las instituciones nacionales		Elementos sobre la comunidad e instituciones	
	Chistes de sentido del humor nacional		Elementos de sentido del humor de la comunidad	
	Chistes dependientes de la lengua		Elementos lingüísticos	
	Chistes visuales		Elementos visuales	
		Chistes sonoros	Elementos sonoros	
		<b>Adiciones</b>	Elementos paralingüísticos Elementos gráficos	

El propósito de este trabajo es analizar el humor que producen la variación lingüística y el plurilingüismo en una comedia de situación norteamericana. Por ese motivo, los únicos elementos que, en principio, nos interesan para nuestro estudio son los *elementos lingüísticos*. No obstante, también se tendrán en cuenta para el análisis ciertos *elementos paralingüísticos*, pues aunque en la revisión que hace Martínez Sierra estos elementos se diferencian del resto, para Zabalbeascoa constituyen parte de los *chistes dependientes de la lengua* (Martínez Sierra, 2008: 147-148). Para Zabalbeascoa, los *chistes dependientes de la lengua* son aquellos en los que el efecto humorístico depende de las características del lenguaje natural (1996). Por su parte, Martínez Sierra (2008) diferencia los *elementos lingüísticos* por ser «los que se basan en aspectos lingüísticos»; pueden ser explícitos o implícitos y hablados o escritos. Sobre los *elementos paralingüísticos*, Martínez Sierra dice:

Me refiero al humor derivado de elementos paralingüísticos tales como un acento extranjero, un tono de voz o la imitación de la forma de hablar de una celebridad. [...] Todos estos son elementos que, ciertamente, añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos. Son explícitos y orales. En concreto, me estoy refiriendo a las cualidades no verbales de la voz (la entonación, el ritmo, el tono, el timbre, la resonancia, etc.), las cuales están ligadas a expresiones de emociones como los gritos, los suspiros o las risas [...]. (Martínez Sierra, 2008: 147-148).

También usaremos los *chistes compuestos* de Martínez Sierra (2008) cuando encontremos más de un elemento de nuestra lista combinado para generar humor.

Por su parte, Chiaro (2007) hace una clasificación de las distintas fuentes de interculturalidad e interlingüismo que producen humor en los textos audiovisuales y que resumo en el siguiente esquema:

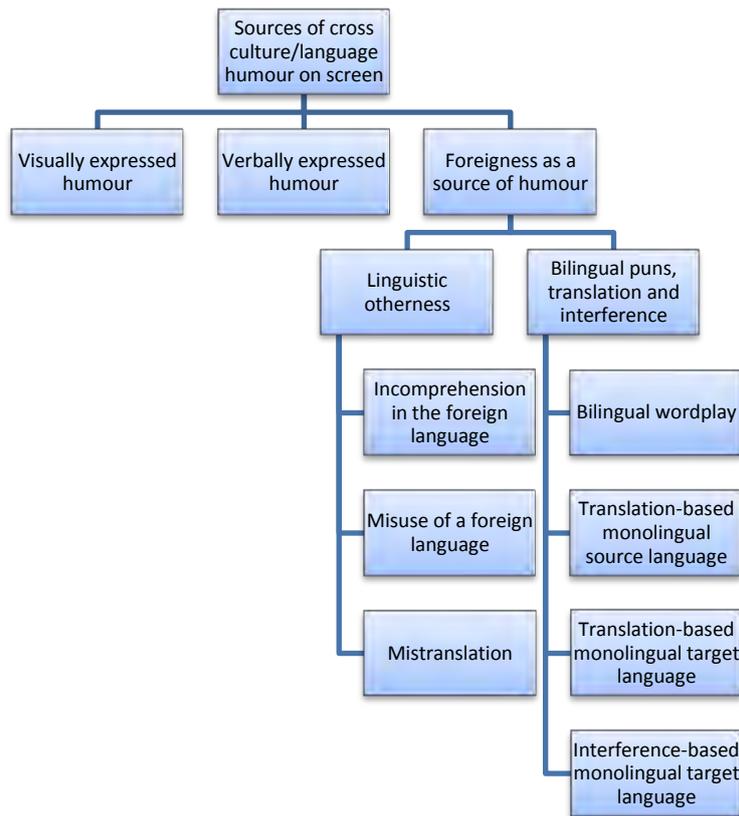


Figura 1. Fuentes del humor que surge de la mezcla cultural y lingüística audiovisual (Chiaro, 2007).

La autora propone una clasificación de los elementos que producen humor derivado de la mezcla de idiomas en un producto audiovisual. El objeto de nuestro estudio es ampliar dicha clasificación al humor derivado de la variación lingüística sin la necesidad de la presencia explícita de una tercera lengua.<sup>1</sup> Para ello resulta necesario explicar algunos de los elementos que la autora clasifica (2007) y que pretendemos tomar como base de una futura clasificación del humor derivado de la variación lingüística y del plurilingüismo en un producto audiovisual:

- *Linguistic otherness*. La autora propone la otredad como elemento humorístico; se refiere al uso cómico, carente de sentido o paródico de un idioma extranjero. En nuestra propuesta de clasificación nos referiremos a este como el humor que produce el *cambio de idioma* en el TO derivado de la *no traducción de la L3*.

<sup>1</sup> En traducción audiovisual, se entiende por primera lengua o L1, la lengua mayoritaria del TO (en nuestro corpus, inglés). Por L2 entendemos la lengua de la traducción, en nuestro caso, español. Cualquier lengua presente en el TO que no sea la L1 se etiqueta con las siglas L3, y si tenemos que diferenciar entre la L3 del texto meta y del texto origen lo haremos con las siglas L3TO y L3TM. En nuestro caso, la L3TO es la lengua española, que coincide precisamente con la L2 o lengua de la traducción.

- *Incomprehension in the foreign language*. Un mecanismo recurrente a la hora de generar humor es la incompreensión entre los personajes por el uso de idiomas extranjeros. En la clasificación que proponemos para este trabajo vamos a tomar este mecanismo también como generador de humor en la L3 y propondremos el tipo de humor *incompreensión de la L3*, como subclasificación del humor que provoca la *no traducción de la L3*.
- *Misuse of a foreign language*. Como su propio nombre indica, aquí clasificamos el humor derivado del mal uso de un idioma extranjero. Como el personaje principal de nuestro estudio es Gloria (la actriz colombiana Sofía Vergara) y su idioma materno es el español (tanto en la realidad como en la ficción), la lengua extranjera será el inglés. En nuestra clasificación, denominaremos a este concepto *errores lingüísticos en la L1*. Además, iremos más allá e intentaremos clasificar los tipos de errores lingüísticos que encontremos en nuestro corpus.
- *Mistranslation*. Una incorrecta traducción, intencionada o no, es también fuente de humor. Como en la clasificación de nuestro corpus hemos detectado la presencia de humor derivado de traducciones de la L3 que no eran necesariamente incorrectas introduciremos, a partir de la propuesta de Chiaro, el término *traducción o interpretación de/a la L3*, en el que aunamos las buenas y las malas traducciones que tienen algún efecto cómico. Además, incluiremos dos subclasificaciones dentro de este apartado, diferenciando las traducciones *con la finalidad de entender un mensaje* de las traducciones *con la finalidad de enseñar o aprender una lengua*.

Tras haber estudiado las distintas clasificaciones que han hecho los autores del humor audiovisual, tanto del humor general como del humor que produce la mezcla de culturas y de idiomas, presentaremos nuestra propia propuesta de clasificación del humor basado en elementos lingüísticos y paralingüísticos. Esta clasificación se entiende, por tanto, como una subclasificación de los *elementos lingüísticos*, y está basada en el uso de la variación lingüística y del plurilingüismo que caracteriza al personaje de Gloria en la serie de televisión *Modern Family*.

### **2.3. Propuesta de clasificación del humor audiovisual basado en elementos lingüísticos: la variación lingüística y el plurilingüismo**

A partir del análisis del corpus extraído en el presente trabajo, el autor propone la siguiente clasificación del humor que producen la variación lingüística o el plurilingüismo en la traducción audiovisual de una comedia de situación norteamericana. El gráfico se divide en dos bloques: el humor producido por la presencia de la lengua española (L3) en la sitcom norteamericana y el humor producido por las características del inglés particular del personaje de Gloria, lo que se conoce como *interlengua*. A su vez, la presencia de L3 produce humor cuando se traduce, cuando no se traduce, y cuando se realiza una referencia metalingüística a la L3 en los diálogos de los personajes. Si se traduce la L3, el humor se produce cuando la traducción se realiza tanto con la finalidad de entender lo dicho en español, como con la finalidad de aprender a hablarlo. Si no se traduce la L3, el humor se genera por la incomprensión de los fragmentos en español, o simplemente por el cambio de idioma. Por su parte, la interlengua produce humor tanto por los errores que Gloria comete al hablar inglés, tanto ortográficos, como sobre todo, fonéticos, gramáticos y léxicos; por los errores culturales que se derivan de errores lingüísticos, por los rasgos suprasegmentales (su acento latino) y por las referencias metalingüísticas a ese tipo de interlengua:

Tabla 2. Propuesta de clasificación del humor generado por la variación lingüística o el plurilingüismo.

<b>Plurilingüismo (presencia de L3)</b>				<b>Variación lingüística en L1 (presencia de interlengua)</b>				
<i>Elementos lingüísticos (Martínez Sierra, 2008)</i>				<i>Elementos lingüísticos y elementos paralingüísticos (Martínez Sierra, 2008)</i>				
<b>Traducción o interpretación de/a la L3</b>		<b>No traducción de la L3</b>		<b>Referencia metalingüística a la L3</b>	<b>Rasgos suprasegmentales</b>	<b>Errores lingüísticos en L1</b>	<b>Referencia metalingüística a la interlengua</b>	<b>Errores culturales debidos a la incompetencia lingüística</b>
Finalidad de entender	Finalidad de aprender o enseñar	Incomprensión de la L3	Cambio de idioma					

### 3. Variedades de la lengua y plurilingüismo en TAV

#### 3.1. Variedades de la lengua

Language homogeneity is a fallacy. No language is homogenous, because any language is subject to linguistic variation. Accents differ and so dialects [...]. At any given moment, language, therefore, is place, both physical and social. It expresses and creates, reinforces or changes the speaker's place, that portion of space allocated to or occupied by such a speaker, one's geographical and social place, socio-cultural allegiance, position, social station, function or role. If linguistic variation were simply a formal matter of dealing with the fact that languages are not isomorphic, it would not be especially problematic for translation or an interesting topic for research in Translation Studies. (Assis Rosa, 2012: 77).

##### 3.1.1. Definición

Hatim y Mason (1990) aplican a la traductología el concepto teórico de *variación lingüística*, procedente de la lingüística funcional sistémica, para designar los usos de la lengua según la situación comunicativa y los interlocutores que participan en un acto comunicativo determinado.

Para Mayoral «la existencia de la variación lingüística se ha aceptado como una verdad evidente por la mayoría de los lingüistas y pocos se han ocupado de definirla, aunque sí muchos de estudiarla y describirla» (1997: 19).

##### 3.1.2. La variación lingüística en TAV

[...] Even though both fictional and non-fictional film dialogue are also shaped by film's other semiotic systems, they remain a reflection of society – if only a fictional one – since fiction is based on representations or interpretations of reality. And each society has not just one, but many 'languages'. (Díaz Cintas y Remael, 2007: 184-185).

La forma de hablar en una obra de ficción nos aporta información sobre los personajes y su procedencia a través de marcadores socioculturales y geográficos reflejados en la gramática, la sintaxis, el léxico, la pronunciación e incluso en la entonación (Díaz Cintas y Remael, 2007).

La traducción de la variación lingüística es un desafío muy presente en la TAV porque, tal y como afirma Chaume (2012: 133), aunque no sea una tarea perteneciente únicamente a esta modalidad de traducción, sí está estrechamente relacionada con el discurso oral y por eso, su presencia es más significativa en los textos audiovisuales. La

variación lingüística aporta veracidad a aquellos productos audiovisuales que pretenden mostrar un punto de vista realista de la sociedad (Díaz Cintas y Remael, 2007). Chaume (2012) propone clasificar la variación lingüística en estilos, dialectos y registros.

### **3.1.3. Estilo, dialecto y registro**

Wales (1989) define *estilo* como «la forma de expresar en el discurso oral y escrito». Para Chaume se trata de «la manera de hablar o escribir» (2012: 133), una variación lingüística intencionada de cuya elección el único responsable es siempre el orador o escritor. El estilo tiene unas características lingüísticas y textuales determinadas y la traducción para el doblaje debería ser capaz de respetar su presencia (Chaume, 2012). Encontramos reflejado el estilo en la elección de unas palabras determinadas, el uso de ciertas estructuras gramaticales o la evocación de recursos literarios, por ejemplo.

Para Wales (1989) los dialectos son variaciones de la lengua relacionadas con ciertos subgrupos particulares de usuarios en una localización geográfica o con un grupo social. Chaume (2012) define los dialectos como variaciones lingüísticas que están relacionadas directamente con el emisor del mensaje en una situación determinada. El autor, siguiendo a Hatim y Mason (1990), diferencia entre los dialectos geográficos, los dialectos temporales, los dialectos estándar o no estándar, los dialectos sociales y los idiolectos.

Cuando hablamos de *registro*, nos referimos al concepto que se utiliza para hablar del lenguaje que se produce en una situación social determinada y que se caracteriza por los diferentes grados de formalidad que suelen ir unidos a dichas situaciones (Díaz Cintas y Remael, 2007). Para Chaume (2012) son el resultado de decisiones lingüísticas y estilísticas del emisor de un discurso oral o escrito.

### **3.1.4. Interlengua**

Como ninguna de las variedades de la lengua que hemos visto en el anterior apartado define para nuestros propósitos el habla del personaje objeto de nuestro estudio, hemos decidido incluir otra variación de la lengua que sí contempla las características que reúne el discurso en inglés de Gloria: la interlengua.

Bleichenbacher utiliza el término *interlengua* para bautizar a la segunda lengua de un personaje cuando esta se caracteriza por una desviación obvia de las convenciones sociales de dicha lengua si se usa como primera lengua. Algunas de estas desviaciones

podrían ser la interferencia fonológica (es decir, un acento marcado por la lengua materna), simplificación y reducción morfosintáctica o particularidades léxicas y pragmáticas similares (2008: 11).

De Higes (2014) decide usar el concepto de *interlengua*, que también utilizaremos en este trabajo, para referirse a las transferencias lingüísticas que se establecen cuando un individuo nativo de una lengua habla otro idioma, sin ser bilingüe, y lo define como la «variedad lingüística propia de los hablantes no nativos de un idioma» (De Higes, 2014: 23).

## **3.2. Plurilingüismo**

En este apartado vamos a estudiar qué es el plurilingüismo, cuál es su papel dentro de la traducción audiovisual y acabaremos comentando el caso particular en el que la lengua que convierte al texto audiovisual en plurilingüe coincide con la lengua a la que se debe traducir el producto para ser doblado.

### **3.2.1. Definición de plurilingüismo**

El Diccionario de la Real Academia Española en su versión en línea define *plurilingüismo* como «la coexistencia de varias lenguas en un país o territorio». ¿Qué es, entonces, un texto plurilingüe? Son muchos los textos escritos y orales que muestran algún tipo de plurilingüismo, pero en este trabajo estudiaremos este concepto desde la perspectiva de las obras de ficción audiovisual.

### **3.2.2. Plurilingüismo y TAV**

Según De Higes, «se describen como obras audiovisuales plurilingües aquellos textos en los que aparece más de una lengua (viva, muerta o inventada)» (2014: 88). En la actualidad, son muchas las películas que se ruedan en más de una lengua (Díaz Cintas y Remael, 2007) y cada vez son más los estudios que se realizan sobre plurilingüismo en traducción audiovisual. Por la naturaleza del término, no va a ser tan común encontrar muestras de plurilingüismo en textos que no pertenezcan a los géneros audiovisual o literario. En estos dos géneros, la coexistencia de lenguas tiene un papel capital en la identidad del texto.

Para este estudio, nos interesa especialmente el enfoque de Bleichenbacher que postula el término *individual multilingualism* (2008) y que define la cualidad de una

persona bilingüe. Esta percepción contempla los diferentes grados de dominio de una lengua en los diferentes ámbitos en los que el usuario puede aplicarlas.

Como ya hemos comentado anteriormente, y tal y como afirma Zabalbeascoa, una de las funciones que justifica o explica la presencia de L3 es el humor (2014). El autor asegura que «hay ocasiones en las que lo que importa (es decir, lo que es gracioso para el caso de la comedia) no es la presencia de esta o aquella lengua sino el acto de comunicarse entre lenguas o culturas distintas, o a veces, el hecho de fracasar en el intento» (2014: 35).

### **3.2.3. La traducción para el doblaje de español a español**

Un caso que merece especial atención al estudiar la traducción para el doblaje de ficción audiovisual plurilingüe es la coincidencia del español como L3 y L2 o, en palabras de Chaume, cuando «el personaje políglota habla la lengua del doblaje» (2012: 132).

Para Corrius y Zabalbeascoa, esta coincidencia hará prácticamente imposible que se mantenga el plurilingüismo en la versión doblada y que los signos de *otredad* presentes en el producto audiovisual original puedan percibirse como signos de *mismidad* (2011).

Zabalbeascoa define estos casos como «especialmente complicados» (2014: 40) y justifica su frecuencia por la importancia creciente del español en la literatura y en la producción audiovisual de los Estados Unidos.

Ante esta problemática, Chaume (2012) presenta tres posibles soluciones que la práctica profesional utiliza cuando se da esta coincidencia, a la que a partir de ahora nos referiremos como L3=L2:

- Los diálogos en L3=L2 se quedan sin traducir en la versión doblada o se redoblan si así lo requiere la calidad del sonido. El problema que conlleva no traducir estos fragmentos o redoblarlos es que, en ocasiones, el discurso en la versión doblada puede resultar incoherente.
- Traducir los diálogos en L3 a un idioma diferente (L3TM). Como bien matiza Chaume, «esta solución solo es posible cuando el personaje no mencione cuál es su origen o cuando no haya signos visuales que lo hagan evidente» (2012: 133).

- Puede ocurrir que un personaje hable la L3 con un acento diferente al de la variedad lingüística de la L2, la lengua del doblaje, como es el caso que nos ocupa. En este caso, las opciones más frecuentes en la traducción para el doblaje son la no traducción de dichas intervenciones o el redoblaje (con o sin acento).

Hay que tener en cuenta que la elección de una u otra solución no siempre depende únicamente del traductor sino que también entran en juego las preferencias de los otros agentes que participan en el proceso del doblaje (Chaume, 2012).

### **3.3. Las lenguas del personaje de Gloria en la serie *Modern Family***

Gloria es una mujer colombiana que vive en California. Está casada con un hombre estadounidense y comparte la trama con la familia de su marido, todos ellos norteamericanos. A lo largo de las tres temporadas que han servido como corpus del presente estudio, Gloria habla dos lenguas diferentes: el español (su lengua materna) y el inglés, a la que trataremos como interlengua, ya que este personaje se caracteriza por su fuerte acento y errores continuos al hablar inglés. La comicidad lingüística del personaje nace tanto del uso de su lengua materna (es decir, de los casos de plurilingüismo) como del uso del inglés como interlengua, o lo que es lo mismo, una segunda lengua en proceso de adquisición y de aprendizaje.

En el doblaje al español, la actriz de doblaje Ana María Marí presta su voz al personaje de Gloria. En su trabajo, Permy indica que esta elección fue polémica y recibió bastantes críticas porque «surgió la pregunta de por qué no se escogió a una nativa colombiana cuyo acento resultara mucho más natural» (2014: 25).

## **4. Metodología y marco analítico**

En este apartado explicaremos la metodología del trabajo y justificaremos la elección de nuestro corpus para el estudio del humor que produce la variación lingüística y el plurilingüismo en una comedia de situación norteamericana.

## 4.1. Metodología

En este estudio vamos a realizar un análisis cuantitativo y cualitativo del humor que generan la variación lingüística y el plurilingüismo del personaje de Gloria, así como de sus traducciones en la comedia de situación norteamericana *Modern Family*.

A partir de este trabajo no pretendemos describir unas normas de traducción, pues se necesitaría un corpus mucho más amplio y diverso que el que presentamos. Lo que sí pretendemos es reflejar y describir las regularidades que se observen en nuestro corpus y comentar los aspectos más relevantes para que los resultados puedan servir como punto de partida para futuras investigaciones sobre el humor que produce la variación lingüística o el plurilingüismo en la traducción audiovisual.

Para nuestro análisis nos hemos centrado en extraer las intervenciones que contemplasen estas tres características:

1. Relación directa o indirecta con el personaje de *Gloria*.
2. Presencia de carga humorística.
3. Presencia explícita o implícita de variación lingüística o plurilingüismo.

El humor es subjetivo y, por lo tanto, su localización y extracción no puede quedar al margen de dicha subjetividad. El autor de este trabajo ha intentado distinguir aquellos diálogos cuya función principal fuese la de la comicidad. Igual de subjetiva es la acotación de los segmentos que producen el humor. Es por eso que hemos tratado de recoger la cantidad mínima de diálogo posible con la que el segmento analizado tuviese sentido *humorístico* por sí mismo.

Para el análisis cualitativo usaremos la siguiente ficha:

Tabla 3. Modelo de ficha de análisis.

<b>Ficha n.º</b>	
<b>TCR:</b>	<b>Información sobre el capítulo</b>
<b>V.O.:</b>	
<b>Lengua de Gloria:</b>	<b>Tipo de humor:</b>
<b>V.D.E.:</b>	
<b>Lengua de Gloria:</b>	<b>Tipo de humor:</b>
<b>Comentario:</b>	

## 4.2. Corpus

*Modern Family* es una serie de televisión norteamericana que fue emitida por primera vez en los Estados Unidos el 23 de septiembre del 2009 en la cadena de televisión ABC. En su país de origen ya se han emitido seis temporadas y el estreno de la séptima está previsto para septiembre del 2015. En España se está emitiendo, en el momento en el que se redacta este trabajo, la sexta temporada doblada al español peninsular. Para nuestro estudio no hemos tenido en cuenta esta última temporada porque no se había emitido íntegra en español cuando se hizo el análisis. Por lo tanto y ante la posibilidad de escoger entre las cinco primeras temporadas, decidimos hacer un estudio progresivo de la serie y analizar la primera, la tercera y la quinta y así poder también extraer conclusiones relacionadas con la evolución del producto audiovisual y de su traducción.

El motivo por el que hemos elegido esta serie de televisión para nuestro análisis del humor que producen la variación lingüística y el plurilingüismo en la TAV ha sido la sospecha de que iba a ser un buen campo de pruebas para encontrar el tipo de elementos humorísticos que estábamos buscando, sobre todo por la existencia del personaje de Gloria. La actriz Sofía Vergara interpreta, como ya se ha mencionado con anterioridad, a una mujer colombiana que, junto a su hijo Many, comparte su vida en California con su marido (Jay) y su familia estadounidenses. Gran parte de la carga humorística de esta comedia reside en *las lenguas de Gloria*, en su uso indiscriminado de uno y otro idioma y en las particularidades de su inglés, marcado en cada intervención por el origen latino de la colombiana.

## 5. Análisis

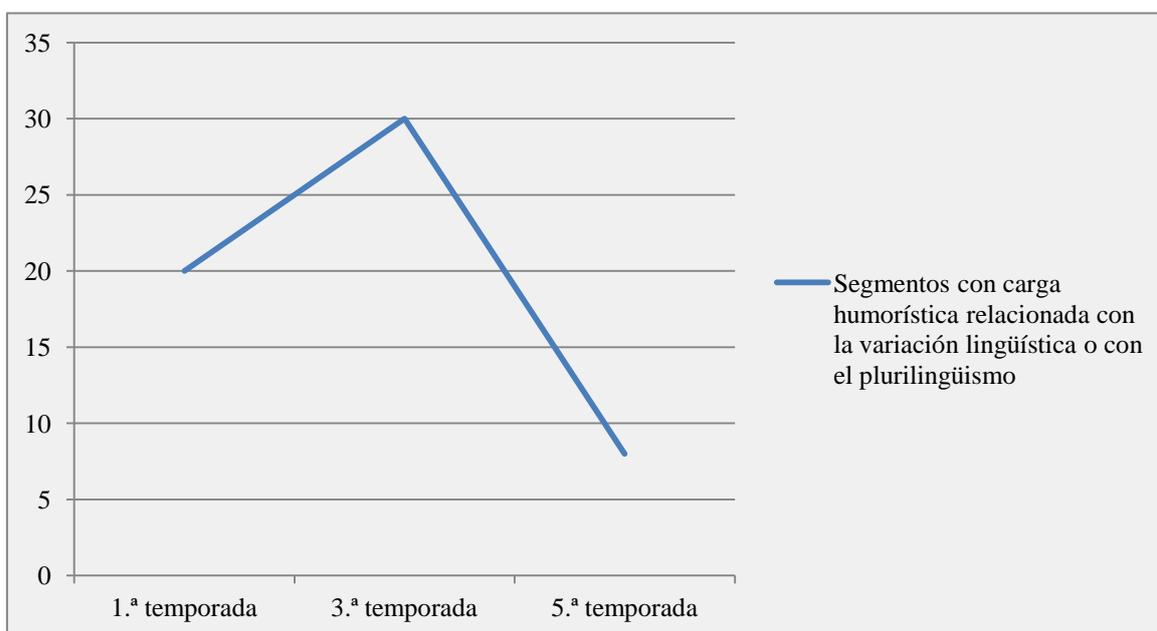
### 5.1. Análisis cuantitativo

A continuación, realizaremos un análisis cuantitativo a partir de los datos más relevantes obtenidos de la clasificación del corpus propuesto que se compone de un total de 58 segmentos extraídos de tres temporadas (72 capítulos de aproximadamente 21 minutos de duración) de la serie de televisión *Modern Family*.

Empezaremos con algunos datos generales y continuaremos con datos específicos sobre cada una de las dos lenguas objeto de nuestro estudio y sobre las diferentes fuentes del humor que hemos encontrado.

De los 58 segmentos encontrados y analizados hemos extraído un total de 64 fuentes de humor. Esto se debe a que algunos de los fragmentos encontrados han sido *chistes compuestos* (Martínez Sierra, 2008) que contenían más de un tipo de humor diferente dentro de una misma unidad con sentido humorístico. Para hablar de presencia de estos tipos de humor hemos tenido en cuenta el total de los 64 elementos, y no el de 58, porque hemos considerado que estos elementos tienen la misma importancia cuando están unidos que cuando constituyen ellos solos una unidad con carga humorística. Dicho de otro modo: los chistes complejos se han estudiado divididos por los distintos elementos humorísticos que los componen para obtener conclusiones más coherentes.

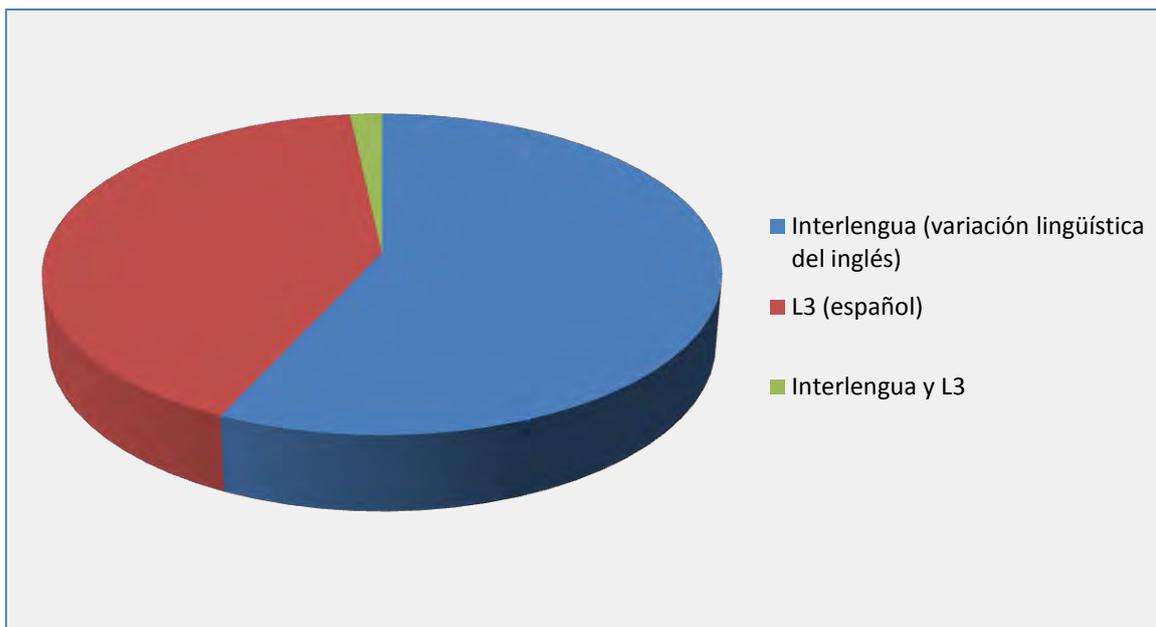
La siguiente tabla refleja la aportación a nuestro corpus de análisis de cada una de las tres temporadas que se han utilizado:



**Gráfico 1. Evolución por temporadas de la carga humorística relacionada con la variación lingüística o con el plurilingüismo.**

Observamos una clara disminución del tipo de humor objeto de nuestro estudio en la última temporada.

Veamos ahora la importancia de las dos *lenguas de Gloria* en el corpus de este estudio:



**Gráfico 2. Las lenguas de Gloria en nuestro estudio.**

Observamos que la aparición de la combinación de ambas lenguas es prácticamente anecdótica (solo aparecen juntas en un segmento de los 58 extraídos y analizados). La interlengua es la que más veces se utiliza para generar humor (casi un 57 % de las ocasiones) pero no destaca demasiado sobre el uso de la tercera lengua para generar comicidad (más del 41 % de los casos).

### **5.1.1. Interlengua**

La interlengua (L1 con fuerte acento colombiano y errores lingüísticos) se ha traducido por el español latinoamericano en un 100 % de las ocasiones en las que ha aparecido con funciones humorísticas.

La siguiente tabla contiene todos los tipos de humor que hemos encontrado asociados a la interlengua y su porcentaje de incidencia:

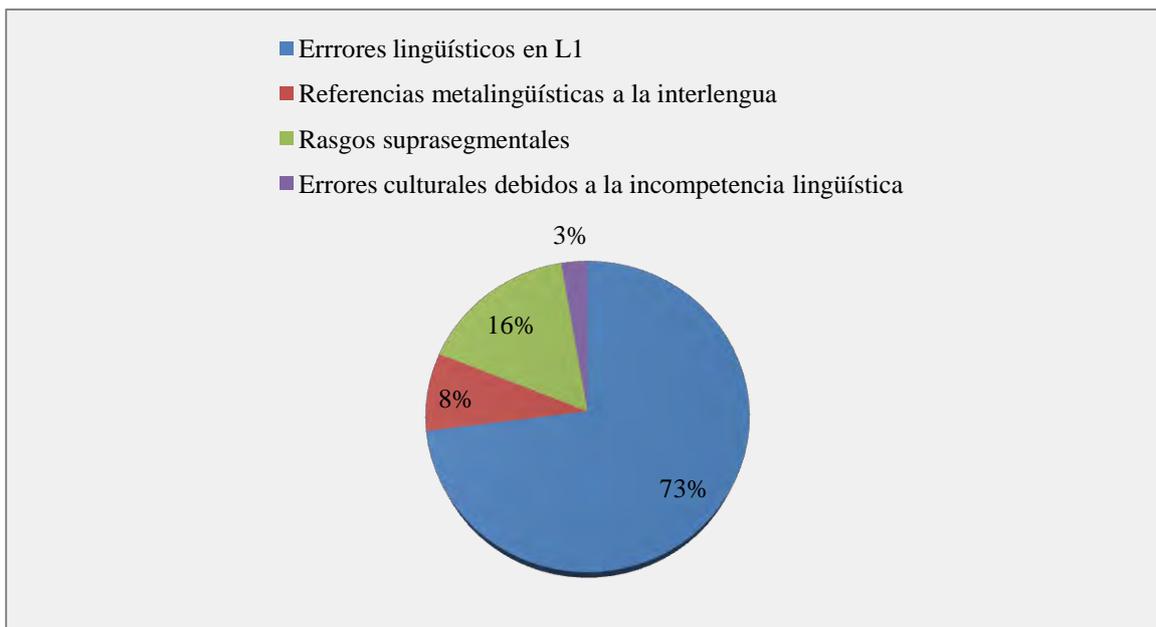


Gráfico 3. La incidencia de los tipos de humor asociados a la interlengua.

A continuación analizaremos uno a uno los tipos de humor asociados a la interlengua y su traducción en el doblaje al español de la serie *Modern Family*.

#### 5.1.1.1. Errores lingüísticos en la L1

Los errores lingüísticos son los protagonistas del tipo de humor producido por la interlengua. A continuación exponemos los tipos de errores lingüísticos que hemos encontrado:

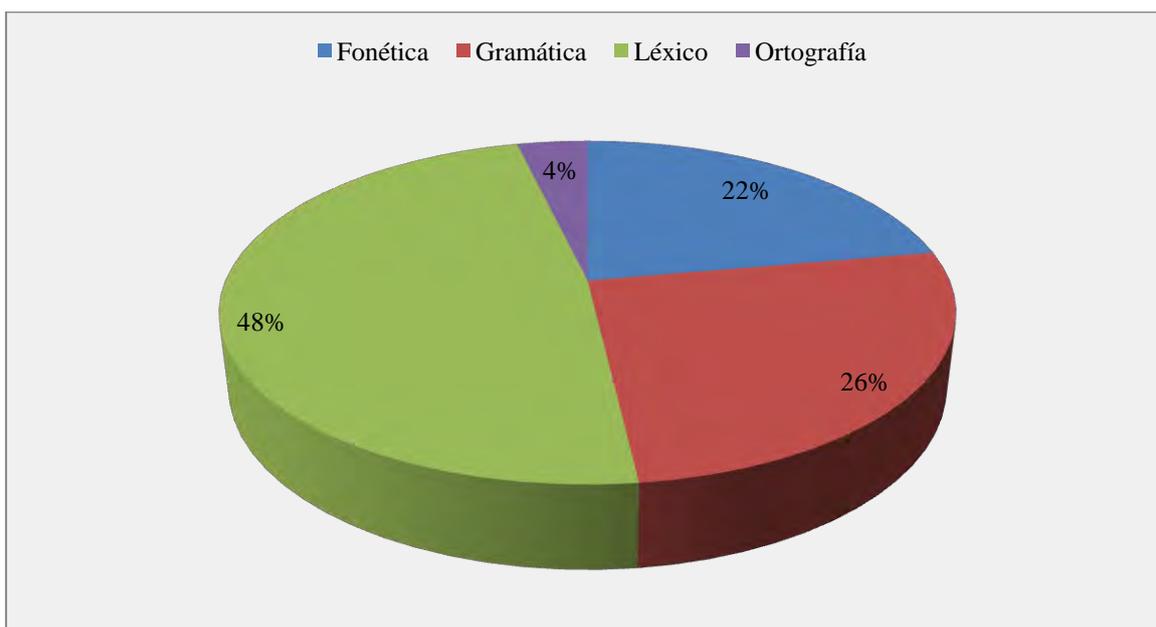
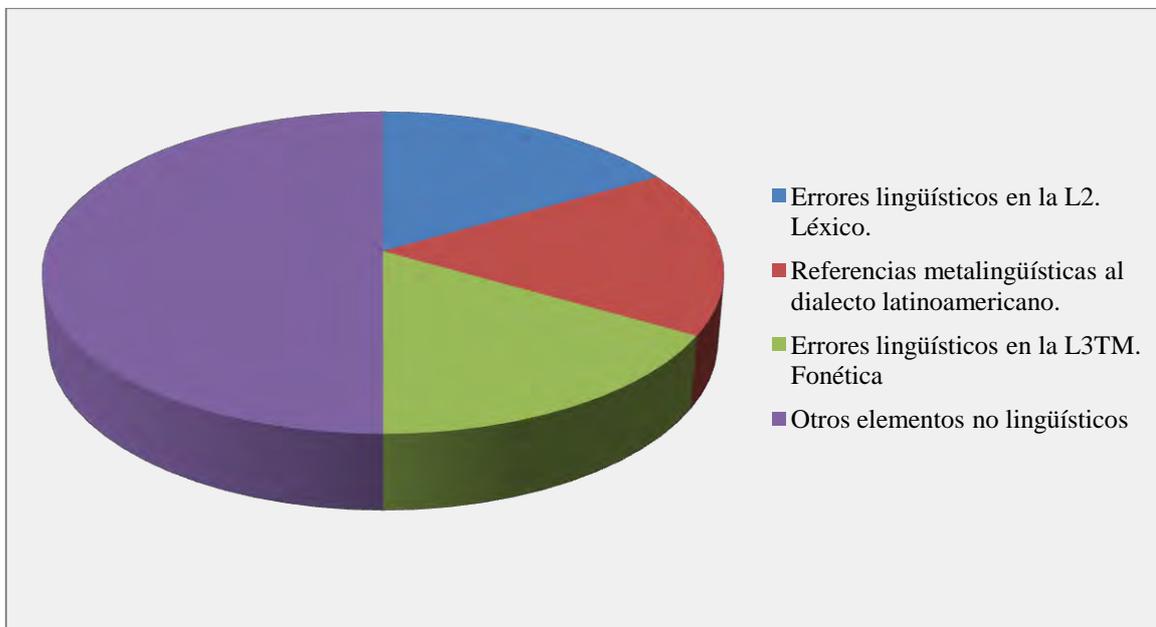


Gráfico 4. Errores lingüísticos en L1 del TO.

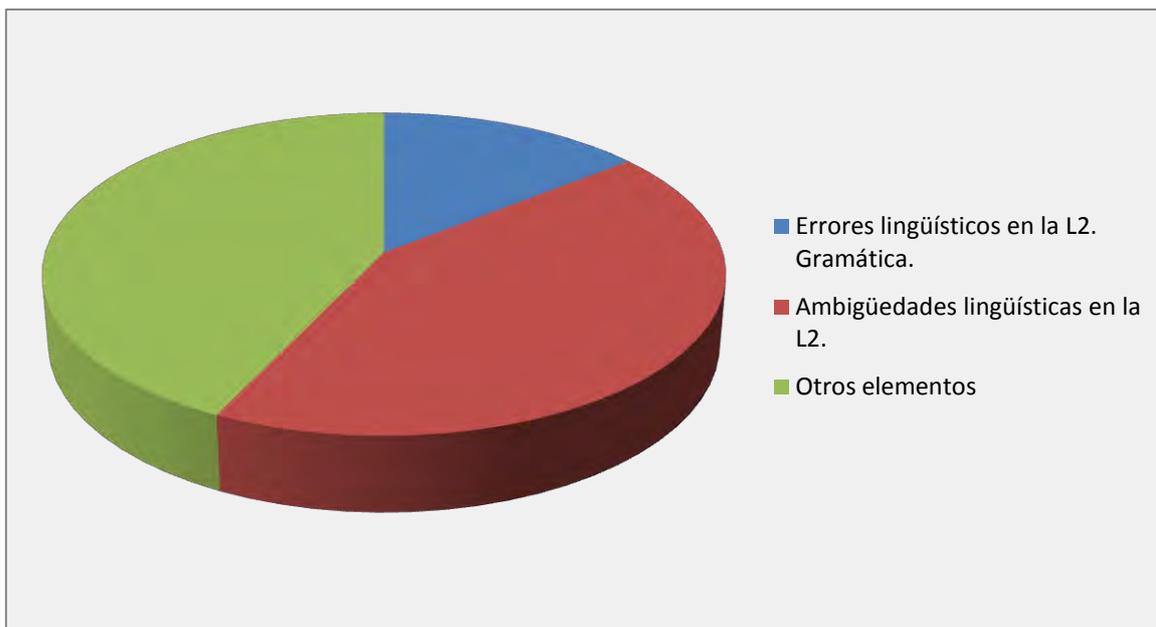
- La traducción de los **errores de fonética** ha sido muy variada, pero sobre todo, se ha optado por recurrir a *otros elementos no lingüísticos* como podemos observar en la Ficha de análisis 2, en la Ficha de análisis 30 y en la Ficha de análisis 32 del capítulo 8 de este trabajo.



**Gráfico 5. La traducción de los errores de fonética en L1.**

El caso en el que se ha traducido por un error fonético en una L3TM se debe a que, a pesar de estar doblada esta intervención en L2 (variedad latinoamericana del español), contiene un nombre propio en inglés que el personaje de Gloria pronuncia incorrectamente, y ahí reside la comicidad de este segmento en la versión doblada.

- Por su parte, los **errores gramaticales** han sido traducidos de tres formas diferentes que vemos reflejadas en la siguiente ilustración:



**Gráfico 6. La traducción de los errores gramaticales en la L1.**

Podemos comprobar que las *ambigüedades lingüísticas* (Ficha de análisis 8) tienen un papel muy importante en la traducción de este tipo de errores en el TO, a pesar de no estar vinculadas a la variación lingüística.

- Los **errores léxicos** en la L1 han sido traducidos en todos los segmentos analizados por un error lingüístico de la misma naturaleza en la L2. Esta concordancia se debe a la restricción de la imagen, pues el recurso humorístico que supone la falta de vocabulario en L1 de Gloria suele ir acompañado de gestos del personaje intentando que su interlocutor adivine la palabra que ella es incapaz de recordar o que desconoce. Encontramos muestras de estas situaciones en, por ejemplo, la Ficha de análisis 3, en la Ficha de análisis 9 o en la Ficha de análisis 15 del capítulo 8 de este trabajo.
- Solo hemos encontrado un **error de ortografía** en la L1, que ha sido traducido por un error ortográfico en la L2 (Ficha de análisis 17).

#### ***5.1.1.2. Referencias metalingüísticas a la interlengua***

Este tipo de mecanismo de humor, por el que se menciona de manera explícita o implícita la forma de hablar inglés de Gloria, ha sido traducido en todas las ocasiones que ha aparecido en nuestro corpus por una referencia metalingüística a la variedad americana de la lengua española, como podemos observar en la Ficha de análisis 56.

### ***5.1.1.3. Errores culturales debidos a la incompetencia lingüística en L1***

Únicamente hemos encontrado un segmento con este tipo de humor dependiente de la variación lingüística, el correspondiente con la Ficha de análisis 52 . A pesar de ser un error ligado a la cultura creemos que está estrechamente relacionado con la incompetencia lingüística en L1 del personaje objeto de nuestro estudio y por esta razón lo hemos incluido en nuestro corpus. Este elemento no se ha tenido en cuenta en la versión doblada, en la que se ha optado por dejar la referencia cultural intacta. Por este motivo, si hay carga humorística, será dependiente de otros elementos no lingüísticos.

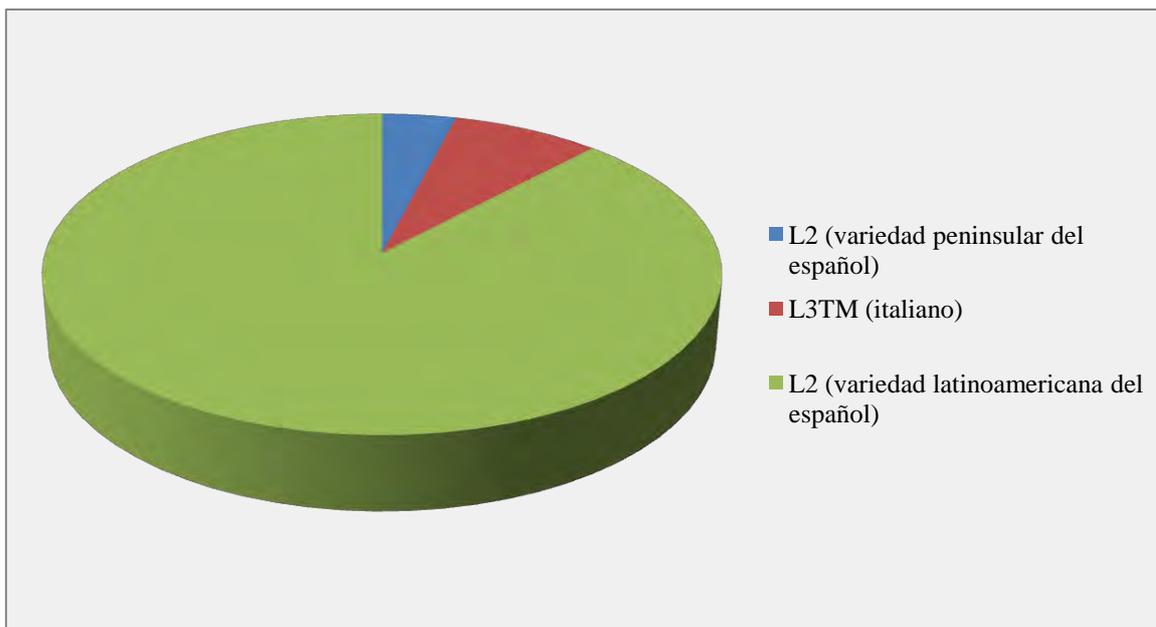
### ***5.1.1.4. Rasgos suprasegmentales: el acento***

El acento forma una parte muy importante del humor que provoca Gloria al utilizar la interlengua. Hemos tenido que ser minuciosos a la hora de diferenciar entre los segmentos pertenecientes a este grupo lingüístico y los pertenecientes al de *errores fonéticos en la L1*. La diferencia entre uno y otro es que en el primero la mala pronunciación del inglés genera errores lingüísticos con carga humorística, mientras que en el segundo se utiliza la presencia del marcado acento latino en el habla inglesa como recurso cómico.

La traducción de estos rasgos suprasegmentales en la interlengua se ha realizado en todas las ocasiones haciendo uso de los *rasgos fonéticos de la variedad latinoamericana del español*, es decir, utilizando un acento latino en el doblaje. La Ficha de análisis 5 es una muestra de este tipo de humor y de su traducción.

### **5.1.2. El uso de la L3 y su traducción**

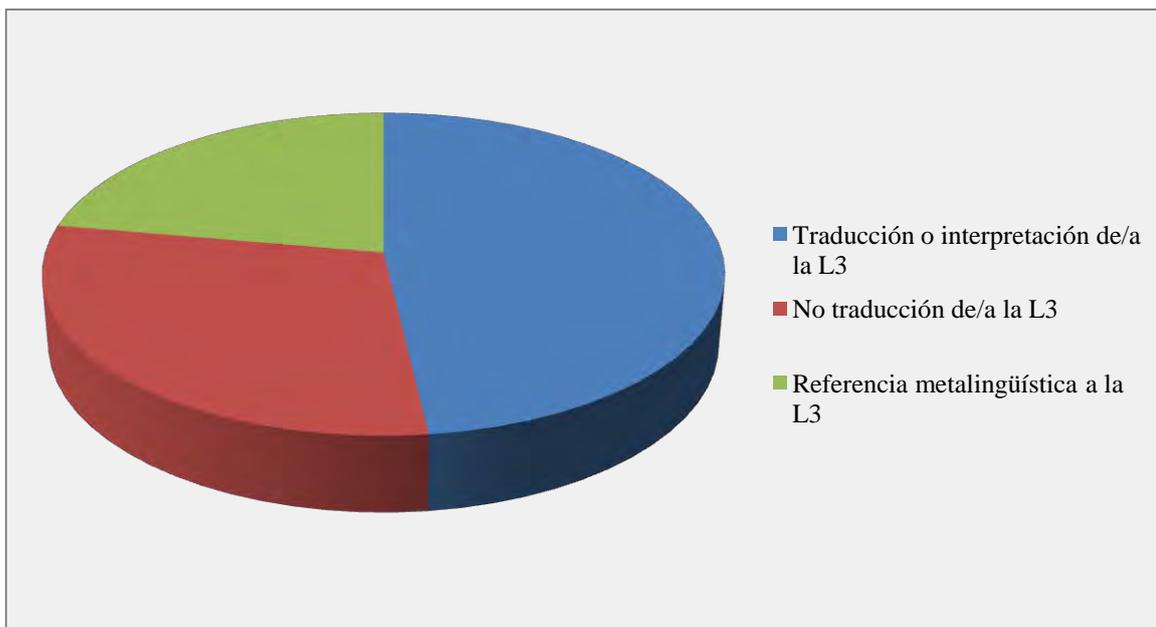
La L3, o el español latinoamericano que convierte el producto original en plurilingüe, se ha traducido de las siguientes formas en la versión doblada en español:



**Gráfico 7. La traducción de la L3 en el doblaje.**

Si a los resultados que arroja esta tabla les sumamos el dato anteriormente aportado de que la interlengua se ha traducido el 100 % de las veces que ha aparecido en nuestro corpus por el español latinoamericano, observamos que se cumple la tendencia que tiene la traducción para el doblaje de uniformar la lengua. Tanto la interlengua (L1) de Gloria, como sus frases en español (L3TO) acaban siendo L2 en el doblaje, como tónica general.

El siguiente diagrama pretende reflejar los tipos de humor asociados al plurilingüismo que hemos encontrado en nuestro corpus:



**Gráfico 8. La incidencia de los tipos de humor asociados al plurilingüismo.**

A continuación analizaremos uno a uno estos elementos y sus traducciones en la versión doblada al español.

### ***5.1.2.1. Traducción o interpretación de/a la L3 en el TO***

La traducción o la interpretación de la lengua que convierte al texto en plurilingüe suponen la causa de prácticamente la mitad del humor producido por la presencia de una L3. Dentro de este grupo hemos encontrado dos tipos de traducciones diferentes:

- Por un lado, la **traducción** que tiene como **finalidad entenderse los unos con los otros**, que constituye casi el 77 % del humor provocado por la traducción en el TO. Este tipo de traducción ha sido trasladada a la versión doblada de tres formas diferentes: convirtiéndola en una traducción o interpretación intralingüística con la finalidad de entenderse entre diferentes dialectos de L2 (40 %) como observamos en la Ficha de análisis 47 que encontramos en el capítulo 8 del presente trabajo, transformándola en rasgos suprasegmentales (10 %) no asociados a la variación lingüística (Ficha de análisis 53) o haciendo uso de otros elementos no lingüísticos alejados de la variación lingüística (50 %) tal y como podemos observar, por ejemplo, en la Ficha de análisis 46.

- La **traducción** que tiene como **finalidad el aprendizaje o la enseñanza de la lengua** (española, en nuestro caso) constituye solo el 13 % del total del humor producido por la traducción, pero creemos que es un tipo de humor recurrente en la ficción audiovisual. Aparece en tres segmentos de los 58 que componen nuestro corpus y en cada ocasión la solución de traducción ha sido diferente. Las reflejamos en la siguiente tabla:

Tabla 4. Soluciones de traducción en el TM de la traducción o interpretación en el TO.

Traducción o interpretación de/a la L3 (español) con la finalidad de aprender o enseñar una lengua		
Soluciones de traducción en la versión doblada de <i>Modern Family</i>		
Traducción o interpretación de/a la L3TM (italiano) con la finalidad de aprender o enseñar una lengua (33,3 %)	No traducción de la L3TM (italiano). Humor provocado por el cambio de lengua (33,3 %)	Otros elementos no lingüísticos no relacionados con la variación lingüística o con el plurilingüismo (33,3 %)

Es notable el hecho de que solo se ha detectado el cambio de L3 por una lengua diferente al español en los segmentos que contenían este tipo de humor, es decir, solo cuando la finalidad de la traducción es enseñar o aprender una lengua. La lengua que se ha elegido ha sido el italiano.

### 5.1.2.2. No traducción de la L3 en el TO

La presencia de la L3 sin traducir en el TO representa un porcentaje muy importante (casi el 30 %) del total del humor producido por el plurilingüismo. La no traducción de la L3 provoca dos tipos de *gags* diferentes: por la incomprensión de la L3 y por el cambio de idioma.

La **incomprensión de la L3** (50 % de los casos de no traducción en el TO) ha sido trasladada en la versión para el doblaje español de cuatro maneras diferentes en las cuatro veces en que ha sido detectada en nuestro corpus:

1. *Variación dialectal léxica*. El humor de la versión doblada se intenta trasladar, en este caso, mediante la variación dialectal en el léxico del TM (Ficha de análisis 12).

2. *Variación dialectal fonética*. El humor de la versión doblada se basa en una variación dialectal en la fonética de la intervención que en el original era en un idioma distinto (Ficha de análisis 13).
3. *Incomprensión de la variedad lingüística debida a la no traducción intralingüística entre dialectos*. Hay ocasiones en las que el doblaje hace uso de la traducción intralingüística entre dialectos con la finalidad de entenderse los unos a los otros, por muy incongruente que esta opción pueda resultar. En este caso, el doblaje no ofrece traducción y provoca la incomprensión entre diferentes dialectos del español (Ficha de análisis 54).
4. *Otros elementos no lingüísticos y no asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo* (Ficha de análisis 55).

Por otra parte, el **cambio de idioma** (50 % de los casos de no traducción en el TO) siempre se ha visto traducido en la versión doblada en español mediante el uso de *elementos no lingüísticos y no vinculados a la variación lingüística o al plurilingüismo*; en la Ficha de análisis 36 tenemos un ejemplo de ello. La tendencia de la traducción para el doblaje a la uniformidad lingüística provoca que estos matices cómicos que genera la simple presencia de una lengua extranjera muchas veces no se transmitan en la versión doblada.

### **5.1.2.3. Referencia metalingüística a la L3**

Este elemento supone un 22 % del humor dependiente del plurilingüismo y en todos los casos en que aparece en nuestro estudio ha sido traducido por una referencia metalingüística al dialecto latinoamericano, como podemos observar en la Ficha de análisis 20, entre otras, del capítulo 8 de este trabajo.

### **5.1.3. El humor en el TM**

Una vez estudiados los tipos de humor que hemos encontrado en el TO y sus correspondientes traducciones, podemos ofrecer una clasificación del tipo de humor que hemos encontrado en el TM a partir de las traducciones de los segmentos con carga humorística dependiente de la variación lingüística o del plurilingüismo:

Tabla 5. Clasificación del humor en la traducción de los segmentos asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo.

Clasificación del humor en la traducción de los segmentos del TO asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo		
L3TM (italiano e inglés) 4,7 %	L2 (español en ambas variedades) 95,3 %	
Error lingüístico en L3TM:	<b>Elementos asociados a la variación lingüística</b> <b>37,7%</b>	<b>Elementos no asociados a la variación lingüística</b> <b>62,3%</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Fonético</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Referencias metalingüísticas al español de América.</li> <li>Rasgos de la variación dialectal                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Léxico</li> <li>Fonética</li> </ul> </li> <li>Traducción o interpretación intralingüística                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Con la finalidad de entenderse</li> </ul> </li> <li>No traducción intralingüística                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Incomprensión</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elementos lingüísticos                             <ul style="list-style-type: none"> <li>Errores lingüísticos en L2                                     <ul style="list-style-type: none"> <li>Gramática</li> <li>Léxico</li> <li>Ortografía</li> </ul> </li> <li>Ambigüedades lingüísticas</li> <li>Rasgos suprasegmentales</li> </ul> </li> <li>Otros elementos no lingüísticos no asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo</li> </ul>
No traducción de la L3TM		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Cambio de idioma</li> </ul>		
Traducción o interpretación de/a la L3TM		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Con la finalidad de aprender o enseñar una lengua.</li> </ul>		

El humor asociado al plurilingüismo mediante el uso de una L3TM representa el 4,7 % de los segmentos, mientras que el intento de consecución de humor mediante el uso de la L2 se lleva el 95,3 %. De este último porcentaje, el 37,7 % pertenece a *elementos asociados a la variación lingüística* y el 62,3 % restante a *elementos no lingüísticos no asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo*.

Con la siguiente tabla se pretende hacer una comparación entre los elementos humorísticos asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo más presentes en los segmentos del TO y los tipos de humor más presentes en las traducciones. Los porcentajes que les acompañan muestran la presencia de dichos elementos en la totalidad de elementos encontrados.

**Tabla 6. Elementos humorísticos más frecuentes en el TO y en el TM.**

<b>Elementos humorísticos más frecuentes en los segmentos con variación lingüística o plurilingüismo en la VO y en la versión doblada</b>	
VO	Versión doblada al español (VDE)
1. Errores lingüísticos en L1. Léxico (20,3 %).	1. Otros elementos no lingüísticos y no asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo (28,1 %)
2. Traducción o interpretación de/a la L3 con la finalidad de entenderse (15,6 %).	2. Errores lingüísticos en L2. Léxico (21,8 %)
3. Errores lingüísticos en L1. Gramática (10,9 %)	3. Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana (15,6 %)

Cabe destacar que el elemento más presente en la traducción es el recurso a *otros elementos no lingüísticos no asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo*. Bajo este nombre hemos recogido todas las traducciones en las que el humor original provocado por la variación lingüística o por el plurilingüismo había sido sustituido por otro tipo de humor no dependiente de la lengua o simplemente se había eliminado. Como el análisis de la presencia o no de humor en estas traducciones se extralimitaba de un trabajo como el presente hemos reunido en esta categoría a todas las soluciones alejadas del humor lingüístico y, por consiguiente, de la variación lingüística y del plurilingüismo, incluyendo las que eran susceptibles de no contener ningún tipo de carga humorística.

## 5.2. Análisis cualitativo

Analizar la calidad del trabajo del traductor de la serie *Modern Family* no es ni el objetivo de este trabajo, ni tampoco algo que debamos hacer en un estudio como el que nos ocupa pues, como hemos dicho con anterioridad, el doblaje es un proceso complejo y sujeto a muchas y muy diversas restricciones, así como a diferentes agentes. Por todas estas consideraciones, lo que haremos en este apartado será reflexionar sobre los problemas y las soluciones de traducción de algunos de los segmentos más significativos que hemos encontrado.

La presencia del plurilingüismo genera problemas de traducción en el doblaje. Hemos identificado un caso interesante en el que el personaje de Gloria actúa de intérprete entre unos personajes que hablan inglés y otros (latinos) que hablan español. En la VDE la solución ha sido la que vemos reflejada en el siguiente ejemplo, que también contiene un comentario a modo de análisis cualitativo:

### Ejemplo 1. Ficha de análisis 50

Ficha n.º 50	
<b>TCR:</b> 15:31	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Eduardo:</b> Yes, I am alive. And I may be just a ranch hand but I'm the one that told your <i>abuela</i> about the baby. I told her because I swore to your mother to look after your family. Your mother was my lover. <b>Juanita y El Cura:</b> ¿Qué? <b>Gloria:</b> Ay, wait a minute. Now I go from English to Spanish. <i>Que él no está muerto...</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> <b>Eduardo:</b> Sí, estoy vivo. Y no seré más que un ganapán de rancho pero soy yo el que le ha chantado a tu yaya lo del bebecito. Porque le perjuré a tu mamacita que cuidaría de tu linaje. Tu mamacita era mi cachirulo. <b>Juanita y El Cura:</b> ¿Qué? <b>Gloria:</b> Ay, un momento que no acabo de aclararme. Que él no está muerto...	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación intralingüística. Finalidad de entender
<b>Comentario:</b> En este caso, un latino habla inglés y son los latinos los que le piden a Gloria la interpretación al español. En la versión doblada todos los personajes latinos hablan español latinoamericano y aun así no se entienden entre ellos y necesitan la interpretación de Gloria. Este es un caso de incongruencia del guion en la versión doblada.	

No respetar el plurilingüismo de la VO puede significar la generación de escenas en la VDE con redundancia lingüística o situaciones incongruentes como la descrita en el Ejemplo 1. Ficha de análisis 50.

Por otro lado, es muy recurrente el uso de la falta de vocabulario en la interlengua de Gloria en la VO para generar humor. La traducción siempre muestra una falta de vocabulario en su primera lengua, con lo que varía la representación del personaje. Es importante que el tipo de humor se mantenga en la traducción y así lo defienden autores como Chiaro, quien asegura que: «the more similar the translated humour is to the source humour, both in terms of form and function, the more successful it will be» (2012: 2). Pero no es lo mismo que un personaje tenga numerosas lagunas léxicas en su segunda lengua que en su primera lengua. En el primer caso, la comicidad puede ir asociada al desconocimiento de la lengua porque el personaje se encuentra en proceso de aprendizaje, mientras que en el segundo se corre el riesgo de identificar esta falta de vocabulario con el analfabetismo o la incultura. La siguiente ficha es un ejemplo de estos casos que acabamos de describir:

**Ejemplo 2. Ficha de análisis 1**

<b>Ficha n.º 1</b>	
<b>TCR:</b> 01:29	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Pilot</i> (capítulo 1, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> I come from a small village, very poor but very, very beautiful. Is the number one village in all Colombia for all the... What's the word? <b>Jay:</b> Murders. <b>Gloria:</b> Yes, the murders.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Error lingüístico en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Yo vengo de un pueblo pequeñito. Muy pobre pero muy, muy bonito. Es el pueblo número uno en todo Colombia en... ¿Cómo se dice? <b>Jay:</b> Homicidios. <b>Gloria:</b> Eso, homicidios.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Aunque ambas versiones compartan la misma fuente de humor, la <i>falta de vocabulario</i> , no representan al personaje de Gloria de la misma forma. No es lo mismo tener un vocabulario pobre en la lengua materna que en la segunda lengua.	

Otro caso que parece necesario resaltar son las traducciones relacionadas con los *errores fonéticos en la L1* de Gloria.

En las siguientes dos fichas mostramos dos ejemplos de la traducción de este tipo de elementos con carga humorística:

**Ejemplo 3. Ficha de análisis 19**

<b>Ficha n.º 19</b>	
<b>TCR:</b> 19:24	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Airport 2010</i> (capítulo 22, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Jay:</b> It's "whale watching". <b>Gloria:</b> "Whale washing". <b>Jay:</b> "Watching". <b>Gloria:</b> "Washing". <b>Jay:</b> It's close enough.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Fonética
<b>V.D.E.:</b> <b>Jay:</b> Es "avistar ballenas". <b>Gloria:</b> "Vestir ballenas". <b>Jay:</b> "Avistar". <b>Gloria:</b> "Vestir". <b>Jay:</b> Así vale.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> En este ejemplo no solo se cambia el tipo de humor, sino que además, dicho cambio puede alterar gravemente al personaje de Gloria porque no solo no conoce la diferencia entre <i>avistar</i> y <i>vestir</i> ballenas en su lengua materna, sino que no es capaz de retener la palabra <i>avistar</i> ni cuando se la acaban de repetir dos veces. La última intervención de Jay tampoco funciona muy bien, porque en la original Gloria hace un esfuerzo por aproximarse a la pronunciación correcta y por eso él le dice «close enough». La situación comunicativa de la versión doblada es irracional e irreal y será difícil que funcione bien con el espectador.	

Ficha n.º 31	
<b>TCR:</b> 05:09	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Express Christmas</i> (capítulo 10, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Look where you're going! <b>Luke:</b> To open more boxes. Oh, you said "look where you're going", didn't you? <b>Gloria:</b> Yes. <b>Luke:</b> Every time you say "Luke" I think you're saying "Look". <b>Gloria:</b> I don't hear the difference. <b>Luke:</b> It's not that hard. One is my name. <b>Gloria:</b> Juan is not your name. Stop kidding around and look, Luke. I get it! "Luke" sounds like "Look". <b>Luke:</b> Yes. Thank God. I've been carrying that one around for three years.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1.Fonética
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> No te salgas de la biga, Luke. <b>Luke:</b> Ya lo sé. Has dicho que pise la biga, ¿verdad? <b>Gloria:</b> Sí. <b>Luke:</b> Ahora lo entiendo. ¡Habla más alto! <b>Gloria:</b> Si me escucharas... <b>Luke:</b> Si te escucho. Es que tu acento es raro. <b>Gloria:</b> ¿Cómo va a ser mi acento? ¡Qué exagerado! No es para tanto. Ay, es cierto. Tengo acento. <b>Luke:</b> Sí, bueno. Menos mal que lo admites finalmente.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> En el original, Gloria no entiende la diferencia en la pronunciación entre <i>look</i> y <i>Luke</i> . Como consecuencia, Luke pisa donde no debe de pisar y rompe el suelo del ático. Luke le dice a Gloria que no lo pronuncia bien y ella se da cuenta de que tiene razón. En la versión doblada, Luke le recrimina a Gloria lo mismo, que no le entiende, pero en este caso debido a su acento latino. La situación comunicativa pierde credibilidad porque no hay motivos por los que Luke no pudiera entender la frase de Gloria «No te salgas de la biga», y menos aún que la falta de entendimiento se produjese por el acento de Gloria.	

## 6. Conclusiones

Una vez analizados los 58 segmentos que componen nuestro corpus y de haber realizado los análisis cuantitativos y cualitativos pertinentes, nos vemos en disposición de arrojar algunas conclusiones sobre la cuestión de la traducción del humor que provoca la variación lingüística o el plurilingüismo.

## **6.1. Revisión de objetivos e hipótesis**

En este trabajo hemos llevado a cabo la realización de dos taxonomías: una para la clasificación del humor asociado a la variación lingüística y al plurilingüismo en el VO, y otra para la clasificación del humor en la traducción de los segmentos con carga humorística perteneciente a la primera taxonomía.

También hemos conseguido realizar una comparación entre los tipos de elementos humorísticos más presentes en la VO y en la traducción para el doblaje.

Además hemos encontrado pruebas sobre la traducción del humor asociado a la variación lingüística o al plurilingüismo que nos permiten afirmar que las soluciones de traducción de los elementos dependientes de la variación lingüística o del plurilingüismo podrían influir en una peor percepción del personaje de Gloria por parte de los espectadores españoles que ven la serie en la versión doblada al español peninsular, en comparación con la sensación que el mismo personaje provoca en los espectadores estadounidenses, tal y como afirmaba Permuy en su trabajo de recepción (2014).

## **6.2. Discusión de los resultados**

Hemos visto que ambas clasificaciones son similares pero que la segunda no recoge todos los tipos de humor encontrados en la primera, o lo que es lo mismo, que la traducción no reproduce todos los elementos humorísticos de la VO.

Tal y como esperábamos, la presencia de plurilingüismo en la versión doblada es prácticamente inexistente y mucha de la carga humorística que este elemento presenta en la versión original recae en la versión doblada en la variación lingüística, provocando más de una escena con faltas de coherencia.

Nos ha sorprendido encontrar bastante relación entre los tipos de humor en la VO y la VDE, aunque el problema es que no se corresponden con la misma lengua, es decir, la relación entre las lenguas es diferente, y, por tanto, no se respeta la situación comunicativa. Como ya hemos comentado en el capítulo anterior, los análisis no son comparables en cuanto a la representación del personaje de Gloria: no es lo mismo mostrar carencias en el léxico de una lengua materna que en el de una segunda lengua.

Mantener el humor también da lugar, en ocasiones, a escenas carentes de sentido lingüístico en el doblaje, como cuando unos personajes que hablan español no entienden las intervenciones de otros que hablan español pero en la variedad americana. Este tipo

de escenas pueden llevar al espectador a salirse de la trama audiovisual y a pensar que está viendo un producto doblado, cuando la intención de la TAV y, en especial, del doblaje es siempre la contraria: pasar desapercibidos.

Por otra parte, en la comparación de los tipos de humor más presentes en ambas versiones del texto audiovisual, hemos constatado que la opción más utilizada en el texto meta es el recurso a *elementos no lingüísticos no asociados a la variación lingüística o al plurilingüismo*, que no formaban parte del corpus de segmentos de la versión original. Estos elementos, como ya hemos dicho con anterioridad, no siempre van a mantener el humor y esto puede llegar a influir en la pérdida de la carga humorística total, algo que las limitaciones de este estudio no han permitido contemplar pero que sería interesante de cara a futuras investigaciones.

También hemos detectado la presencia de numerosos diálogos poco creíbles o situaciones comunicativas incongruentes en el doblaje a causa del protagonismo de la variación lingüística o del plurilingüismo en el TO. Un ejemplo es el descrito en la Ficha de análisis 54, en el que un personaje (Claire) dice que no entiende el acento latinoamericano ofreciendo como excusa haber estudiado francés en el instituto.

La imagen es una de las tantas restricciones que existen en la TAV y así lo ha demostrado una vez más nuestro estudio aunque también es cierto que ha habido ocasiones en las que se ha utilizado como una ayuda a la hora de generar situaciones comunicativas diferentes alejadas de la variación lingüística o del plurilingüismo, como en el ejemplo reflejado en la Ficha de análisis 56, en el que la incompreensión de la L3 de la VO se convierte en una incompreensión a causa de la situación espacial de los personajes y eso se ha conseguido gracias a la imagen.

Para finalizar es necesario resaltar el notable descenso de la carga humorística vinculada a la variación lingüística y al plurilingüismo de la 5.<sup>a</sup> temporada. Sería interesante seguir con el estudio de todas las temporadas para comprobar si este descenso se debe a la importancia de la TAV en una producción pensada para ser exportada a otros países y a las dificultades que la variación lingüística y el plurilingüismo añaden a la traducción para el doblaje, que se incrementan cuando la L3 coincide con una lengua tan importante como el español.

### **6.3. Perspectivas de futuro**

Este trabajo es el final de mis estudios del Grado en Traducción e Interpretación. En él he aplicado los conocimientos que he ido adquiriendo a lo largo de estos cuatro

cursos. Sin duda, muchas de las aptitudes que me han permitido realizar este estudio las he adquirido gracias a asignaturas comunes del grado que me han formado de manera profesional y académica en la traducción, la traductología, la lingüística, la documentación, las nuevas tecnologías para traductores e intérpretes, etc. Toda esta formación se ha visto volcada en el presente trabajo aunque, inevitablemente, de capital importancia han sido el itinerario de especialidad en TAV y la asignatura de doblaje, pues en ellos residen los orígenes de este trabajo: en el estudio de las restricciones del doblaje y de los *problemas* a los que se enfrentan los traductores audiovisuales, entre los que se encuentran la variación lingüística y el plurilingüismo en obras de ficción.

Este trabajo es solo una muestra de lo que representa el humor asociado a la variación lingüística o al plurilingüismo para una comedia de situación norteamericana, pero podría servir como punto de partida básico para un estudio más profundo sobre los temas que hemos tratado, podría ampliarse al estudio de todas las temporadas de la serie e incluso aplicarse a largometrajes.

Sería interesante utilizar la taxonomía propuesta en este trabajo para el análisis de otras obras audiovisuales y así comprobar si resulta de utilidad y si los mismos patrones suelen repetirse a la hora de generar humor asociado a la variación lingüística o al plurilingüismo. Incluso nos permitiría ampliar esta clasificación con nuevos elementos. Por otro lado, se han estudiado los segmentos humorísticos del TO y su comparación con los mismos segmentos del TM, pero no se han estudiado otros segmentos del TM asociados a la variación lingüística y al plurilingüismo que puedan compensar la pérdida de humor del TO, o incluso incrementar la carga humorística del TM. Tampoco se ha investigado el papel de los agentes del proceso del doblaje, algo esencial en un estudio científico, pero que se extralimita de un trabajo como el presente.

## 7. Bibliografía

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Assis Rosa, A. (diciembre de 2012). Translating Place: Linguistic Variation in Translation. *Word and Text*, 75-97.
- Bleichenbacher, L. (2008). *Multilingualism in the Movies: Hollywood Characters and Their Language Choices*. Tübingen: Francke.
- Chaume, F. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Chiaro, D. (2007). Found or retrieved in Translation? Cross-language humour on screen. En M. G. Scelfo, D. Chiaro, M. Cipolloni, C. Bucaria, M. Carreras i Goicoechea, F. Cavaliere, . . . S. P, *Lingua, cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali. Cinema, televisione, web [Language, culture and ideology in the translation of multimedia products. Cinema, television, web]* (págs. 123-137). Roma: Aracne.
- Chiaro, D. (2012). Translating Humour in the Media. En D. Chiaro, *Translation, Humour and The Media* (págs. 1-16). Londres y Nueva York: Continuum.
- Corrius, M. y Zabalbeascoa, P. (2011). Language variation in source texts and their translations: the case of L3 in film translation. *Target: international journal of translation studies*, 113-130.
- De Higes, I. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora*. (Tesis doctoral inédita). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Fuentes, A. (2001). Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España. *Trans*, 143-152.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- IMDb.com (1990-2015). Internet Movie Database. Disponible en: <http://www.imdb.com/> [Consulta: 6 de junio del 2015]
- Martínez Sierra, J. J. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mateo, M. (1995). *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Oviedo: Servicio de publicaciones. Universidad de Oviedo.

- Mayoral, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Orero, P. (2004). Introduction: Audiovisual Translation: A new dynamic umbrella. En P. Orero, *Topics in Audiovisual Translation* (págs. vii-xiii). Ámsterdam: Benjamins.
- Permuy, I. C. (2014). *La traducción del humor en el doblaje de Modern Family: Estudio pragmático sobre la percepción del personaje de Gloria*. (Trabajo de fin de máster inédito). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Real Academia Española. (2015). Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> [Consulta: 6 de junio del 2015].
- Wales, K. (1989). *A Dictionary of Stylistics*. Londres y Nueva York: Longman.
- Zabalbeascoa, P. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. En D. Delabastita, *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (págs. 235-257). Manchester: St. Jerome.
- Zabalbeascoa, P. (2014). La combinación de lenguas como mecanismo de humor y problema de traducción audiovisual. En G. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis, y E. Perego, *Translating Humour in Audiovisual Texts* (págs. 25-27). Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort del Meno, Nueva York, Oxford y Viena: Peter Lang.

### **Serie de televisión**

- Levitan, S. y Lloyd, C. (productores). (2009). *Modern Family* [serie de televisión]. EUA: 20th Century Fox Television.

## 8. Anexos

### 8.1. Fichas de análisis

#### Ficha de análisis 1

Ficha n.º 1	
<b>TCR:</b> 01:29	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Pilot</i> (capítulo 1, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> I come from a small village, very poor but very, very beautiful. Is the number one village in all Colombia for all the... What's the word? <b>Jay:</b> Murders. <b>Gloria:</b> Yes, the murders.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Error lingüístico en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Yo vengo de un pueblo pequeñito. Muy pobre pero muy, muy bonito. Es el pueblo número uno en todo Colombia en... ¿Cómo se dice? <b>Jay:</b> Homicidios. <b>Gloria:</b> Eso, homicidios.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Aunque ambas versiones compartan la misma fuente de humor, la falta de vocabulario, no representan al personaje de Gloria de la misma forma. No es lo mismo tener un vocabulario pobre en la lengua materna que en la segunda lengua.	

Ficha n.º 2	
<b>TCR:</b> 18:00	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Pilot</i> (capítulo 1, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Phil:</b> What a beautiful dress. <b>Gloria:</b> Oh, thank you, Phil. <b>Phil:</b> Okay, that's... <b>Claire:</b> Phil, that's how she says "Phil". Not "feel". "Phil".	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Error lingüístico en L1. Fonética
<b>V.D.E.:</b> <b>Phil:</b> Qué vestido tan bonito. <b>Gloria:</b> Ay, gracias, Phil. <b>Phil:</b> Sí, es muy bonito... <b>Claire:</b> Quieto. Se mira pero no se toca, ¿vale?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Se ha cambiado el tipo de humor del TO. En este caso se ha aprovechado la información visual para transformar completamente el guion y generar otro tipo de humor. Este cambio podría producir cambios en la percepción de los personajes.	

### Ficha de análisis 3

Ficha n.º 3	
<b>TCR:</b> 01:52	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Come Fly with Me</i> (capítulo 3, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> That kind of skiing that they drop you from the... How do you say in English the [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano]? <b>Jay:</b> Helicopter. <b>Gloria:</b> Yes.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Error lingüístico en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Y eso del esquí cuando te tiran desde un... ¿Cómo se dice eso de [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano]? <b>Jay:</b> Helicóptero. <b>Gloria:</b> Sí.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> La falta de recurso léxico no se explica en la situación comunicativa del doblaje, pues Jay y Gloria hablan la misma lengua pero en distintos dialectos y <i>helicóptero</i> no es una palabra complicada o variable en la variedad latinoamericana.	

### Ficha de análisis 4

Ficha n.º 4	
<b>TCR:</b> 02:15	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Come Fly with Me</i> (capítulo 3, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Anyways, hobbies are important for the men.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Error lingüístico en L1. Gramática
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Resumiendo, los hobbies son importantes para un hombre.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Gloria hace un uso incorrecto del inglés por decir <i>anyways</i> en vez de <i>anyway</i> y por añadir el artículo al sustantivo <i>men</i> , porque en este contexto es un sustantivo incontable. Al eliminar la incorrección en el habla de la interlengua, la versión traducida no genera humor producido por la variación lingüística o el plurilingüismo.	

#### Ficha de análisis 5

Ficha n.º 5	
<b>TCR:</b> 04:35	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>The Incident</i> (capítulo 4, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>DeDe:</b> "I'm Gloria. I'm Gloria. Kiss me, oh, hey, kiss me...". [...] Ay, ay, ay, ay, ay.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos suprasegmentales. Acento
<b>V.D.E.:</b> <b>DeDe:</b> "Soy Gloria. Soy Gloria. Bésame, bésame mucho...". [...] Ay, ay, ay, ay, ay.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos de la variación dialectal. Fonética
<b>Comentario:</b> Se logra mantener el humor que provoca la variación lingüística mediante la imitación del acento latino en la versión doblada del personaje de Gloria.	

#### Ficha de análisis 6

Ficha n.º 6	
<b>TCR:</b> 04:59	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Coald Digger</i> (capítulo 5, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Claire:</b> You heard how she said that, righ? "Yes".	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos suprasegmentales. Acento
<b>V.D.E.:</b> <b>Claire:</b> ¿La has oído, verdad? "Sí".	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos de la variación dialectal. Fonética
<b>Comentario:</b> Se logra mantener el humor que provoca la variación lingüística mediante la imitación del acento latino en la versión doblada del personaje de Gloria.	

Ficha n.º 7	
<b>TCR:</b> 11:40	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Coald Digger</i> (capítulo 5, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Luke:</b> [sobre el hijo de Gloria] I made fun of his accent. <b>Gloria:</b> What accent?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la interlengua
<b>V.D.E.:</b> <b>Luke:</b> [sobre el hijo de Gloria] Yo me burlaba de su acento. <b>Gloria:</b> ¿Qué acento?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana
<b>Comentario:</b> En este caso, el original hace referencia a la interlengua de Gloria que el texto original asume que comparten (aunque en la realidad no se aprecie). El humor, por tanto, surge más de la referencia a la interlengua de Gloria que a la de su hijo, y la traducción hace lo mismo y consigue mantener la referencia a la variación lingüística.	

<b>Ficha n.º 8</b>	
<b>TCR:</b> 17:53	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Coald Digger</i> (capítulo 5, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Go jump in the pool. <b>Claire:</b> Oh, you mean "go jump in a lake", right? <b>Gloria:</b> Go jump in the pool with your clothes on.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Gramática
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Tírate a la piscina. <b>Claire:</b> ¿Quieres decir que haga una tontería? <b>Gloria:</b> Tírate a la piscina con la ropa puesta.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Ambigüedad lingüística
<b>Comentario:</b> En el original, Claire da por hecho que Gloria ha hecho un uso incorrecto del inglés y le rectifica, aunque luego Gloria deja claro que sí había dicho lo que quería decir. Por lo tanto, la variación lingüística está presente y genera humor (Claire no hubiera pensado lo mismo de un nativo de la lengua inglesa). Sin embargo, en la traducción se mantiene el humor derivado de elementos lingüísticos, pues Claire entiende la expresión «tírate a la piscina» en su versión figurada (atrévete) a pesar de que Gloria la estaba usando literalmente. Aquí no están presentes ni la variación lingüística ni el plurilingüismo.	

Ficha n.º 9	
<b>TCR:</b> 03:41	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Run for Your Wife</i> (capítulo 6, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> The last thing Manny needs on his first day of school is you undermelting his confidence. <b>Jay:</b> Undermining. <b>Gloria:</b> And now you're doing it to me too.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Lo último que necesita Manny en su primer día de clase es que tú le manes la confianza. <b>Jay:</b> Mines. <b>Gloria:</b> Y ahora me lo haces a mí.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> En el original, Gloria usa el verbo <i>undermelt</i> en vez de <i>undermine</i> , haciendo gala de su interlengua mediante el uso incorrecto de su segunda lengua, el inglés. La traducción para el doblaje convierte esta incorrección de la segunda lengua en una incorrección de la lengua materna.	

Ficha n.º 10	
<b>TCR:</b> 03:53	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Run for Your Wife</i> (capítulo 6, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> I wear all sort of daring outfits all the time and people admire them because I wear them with the confidence.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Gramática
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Yo me pongo toda clase de conjuntos atrevidos y la gente me admira porque los llevo con confianza.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Gloria hace un uso incorrecto del inglés al añadir el artículo <i>the</i> al sustantivo <i>confidence</i> porque es un sustantivo no contable. Este es un error característico de los usuarios del inglés como segunda lengua, es decir, como lengua no nativa y la traducción para el doblaje no ha contemplado la corrección en su discurso.	

Ficha n.º 11	
<b>TCR:</b> 08:55	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Run for Your Wife</i> (capítulo 6, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Jay:</b> I think I'll order what I had the last time. What was that called? <b>Gloria:</b> You just want me to say it because you want me to roll my R's. <b>Jay:</b> Come on. <b>Gloria:</b> Reuben.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos suprasegmentales. Acento
<b>V.D.E.:</b> <b>Jay:</b> Creo que voy a pedir lo de la última vez. ¿Cómo se llamaba? <b>Gloria:</b> Solo quieres que lo diga para que pronuncie mal mi <i>r</i> . <b>Jay:</b> Vamos. <b>Gloria:</b> Un Reuben.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos de la variación dialectal. Fonética
<b>Comentario:</b> Se ha mantenido el guion sin tener en cuenta las diferencias entre las lenguas. En la versión original, el personaje de Gloria pronuncia la <i>r</i> de principio de palabra con vibración lingual múltiple (correspondiente al fonema /rr/) debido a su origen latino y a la interferencia de su lengua materna. En la versión doblada, la lengua de Jay (el español, en su dialecto peninsular) tiene el mismo rasgo característico en la pronunciación de dicho fonema que la lengua de Gloria (el español, en su dialecto latinoamericano).	

Ficha n.º 12	
<b>TCR:</b> 03:32	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>En Garde</i> (capítulo 7, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> ¡Ay, Dios mío, papito lindo! Qué belleza, qué orgullo. ¡La abuela va a estar dichosa! <b>Jay:</b> What she said?	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3. Incomprensión de la L3
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> ¡Ay, Dios mío, papito lindo! Qué belleza, qué orgullo. ¡La abuela va a estar dichosa! <b>Jay:</b> Lo mismo digo.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos de la variación dialectal. Léxico
<b>Comentario:</b> Si en la versión doblada hay humor, no lo produce el plurilingüismo como en la versión original. Para evitar la incoherencia que supondría traducir la intervención de Jay «What she said?» literalmente, pues Jay estaría diciendo en español que no entiende el español, se ha cambiado su intervención por «Lo mismo digo». El humor en este caso reside en una variación dialectal del léxico en la intervención de Gloria que difiere del léxico utilizado en el español peninsular del doblaje.	

Ficha n.º 13	
<b>TCR:</b> 03:32	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>En Garde</i> (capítulo 7, temporada 1)
<b>V.O.:</b>	
<b>Gloria:</b> <i>Ay, abuela, es que lo que yo te diga es poco... Esto hubiera sido la locura en Barranquilla. No, es que tú no sabes... ¡Mejor que su padre! Bueno, hasta luego porque es que ya llegó Jay. Adiós.</i>	
<b>Jay:</b> Everything okay?	
<b>Gloria:</b> Yes, I was telling my grandmother how great was Manny today. <b>Jay:</b> So that wasn't angry talk?	
<b>Gloria:</b> No, silly. That was happy talk.	
<b>Jay:</b> I'm beginning to understand why there's so much conflict on your continent.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3. Incomprensión de la L3
<b>V.D.E.:</b>	
<b>Gloria:</b> <i>Ay, abuela, es que lo que yo te diga es poco... Esto hubiera sido la locura en Barranquilla. No, es que tú no sabes... ¡Mejor que su padre! Bueno, hasta luego, que ya ha llegado Jay. Adiós.</i> <b>Jay:</b> <i>¿Todo bien?</i> <b>Gloria:</b> <i>Sí, le estaba diciendo a mi abuela lo bien que ha estado Manny hoy.</i> <b>Jay:</b> <i>Entonces, ¿no hablabas enfadada?</i> <b>Gloria:</b> <i>No, tonto. Hablaba feliz.</i> <b>Jay:</b> <i>Empiezo a entender por qué hay tantos conflictos en tu continente.</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos de la variación dialectal. Fonética
<b>Comentario:</b>	
En el fragmento original, Gloria habla con su abuela en español y lo hace a un volumen notablemente alto y Jay le pregunta si estaba discutiendo con su interlocutora. Aquí encontramos elementos humorísticos tanto lingüísticos como paralingüísticos, pero en este trabajo solo vamos a estudiar los elementos paralingüísticos relacionados con las lenguas y no con las culturas, por eso no hemos seleccionado el fragmento porque Gloria hable más o menos fuerte, sino porque Jay no puede deducir si es una discusión o no por el contenido de la conversación porque no la entiende. En la traducción para el doblaje han aprovechado esos elementos paralingüísticos relacionados con el tono de la voz y el acento para otorgar sentido al diálogo doblado y mantener el humor.	

Ficha n.º 14	
<b>TCR:</b> 18:20	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Moon Landing</i> (capítulo 14, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> I'm sorry guys. It's true. I am a defensive driver. <b>Manny:</b> You men you're defensive <i>about</i> ... <b>Gloria:</b> I know what I am.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Gramática
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Lo siento, chicos. Es verdad. Soy una conductora a la defensiva. <b>Manny:</b> Dirás que estás a la defensiva... <b>Gloria:</b> Ya sé lo que soy.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Gramática
<b>Comentario:</b> En la versión original Gloria hace un uso incorrecto en su segunda lengua, el inglés, porque usa una expresión incorrecta o poco idiomática, <i>to be a defensive driver</i> , y su hijo Manny le corrige con la expresión correcta o idiomática, <i>to be defensive about driving</i> . En el doblaje también Gloria utiliza una expresión poco idiomática en el español y su hijo le intenta corregir. De nuevo, cabe destacar que no es lo mismo que Gloria haga un uso incorrecto de su segunda lengua que lo haga de su lengua materna.	

Ficha n.º 15	
<b>TCR:</b> 01:39	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Truth Be Told</i> (capítulo 17, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Manny:</b> My friends' grandfather had a heart attack. Now he needs a machine to breathe. <b>Gloria:</b> I've seen him at the supermarket. Now he needs to drive one of those little, like [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos con las manos].	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Manny:</b> El abuelo de un amigo mío ha tenido un infarto y ahora respira con una máquina. <b>Gloria:</b> Le he visto, en el supermercado. Ahora tiene que ir en una de esas pequeñas [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos con las manos].	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Gloria tiene una laguna léxica y hace uso de onomatopeyas y gestos con las manos para sustituir el término que no encuentra. No es la primera vez que vemos este tipo de humor en el personaje de Gloria, pero esta vez el hecho de que la versión doblada no haya hecho ningún cambio y haya mantenido el mismo discurso puede justificarse por la especificidad del término que Gloria no es capaz de nombrar.	

Ficha n.º 16	
<b>TCR:</b> 03:13	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Starry Night</i> (capítulo 18, temporada 1)
<b>V.O.:</b> Cameron: I want <i>mi</i> car to be <i>su</i> car.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3. Cambio de lengua
<b>V.D.E.:</b> Cameron: Pero quiero que mi coche sea tu coche.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad peninsular)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> El hecho de que Cameron se dirija a Gloria en inglés pero use los posesivos españoles (o lo que es lo mismo, la presencia de una segunda lengua) genera humor en la versión original. Este humor no se mantiene en la versión doblada porque no hay plurilingüismo y tampoco se ha explotado la variación lingüística mediante el dialecto de Gloria como fuente de humor.	

Ficha n.º 17	
<b>TCR:</b> 01:22	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Game Changer</i> (capítulo 19, temporada 1)
<b>V.O.:</b>	
<b>Manny:</b> B-E-L-I-E-V-E. Believe.	
<b>Gloria:</b> Are you sure there's not an "E-I" in the middle?	
<b>Manny:</b> No, it's "I-E".	
<b>Gloria:</b> Good, <i>papi</i> . If I can't fool you then your teachers can't fool you either.	
<b>Manny:</b> I don't think they're trying to fool me.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Ortografía
<b>V.D.E.:</b>	
<b>Manny:</b> A-B-S-O-R-B-E-R. Absorber.	
<b>Gloria:</b> ¿Seguro que la segunda no es con <i>v</i> ?	
<b>Manny:</b> No, son las dos con <i>b</i> .	
<b>Gloria:</b> Muy bien, <i>papi</i> . Si yo no te engaño, tus profesores tampoco podrán engañarte.	
<b>Manny:</b> No creo que intenten engañarme.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Ortografía
<b>Comentario:</b>	
<p>En este caso, mantener el mismo tipo de humor puede cambiar la percepción del espectador en el personaje de Gloria. En la versión original, Gloria desconoce la correcta escritura de la palabra <i>believe</i>, presumiblemente porque en su lengua materna las palabras se deletrean igual que se pronuncian (hablando en términos generales) o simplemente por un desconocimiento de la escritura. En la versión traducida han recurrido a una falta de ortografía muy común en lengua española, que es la confusión de la <i>v</i> y la <i>b</i>. Concretamente, el uso que han escogido para la traducción es un error muy frecuente. Se mantiene el humor pero, de nuevo, no es lo mismo cometer una falta de ortografía en la lengua materna que en la segunda lengua. En el primer caso, el personaje puede caracterizarse como alguien que todavía no domina muy bien su segunda lengua y en el segundo caso el personaje corre el riesgo de ser caracterizado como un analfabeto o un ignorante.</p>	

Ficha n.º 18	
<b>TCR:</b> 01:36	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Airport 2010</i> (capítulo 22, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> We're gonna go to a luau, swim with the Miami dolphins, take a tour on one of those, the, the [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano]. <b>Jay:</b> Helicopter, helicopter. <b>Gloria:</b> Yes.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Vamos a ir a un luau, a nadar con los delfines de Miami, dar una vuelta en uno de esos que [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano]. <b>Jay:</b> Helicóptero, helicóptero. <b>Gloria:</b> Sí.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> La falta de recurso léxico no se explica en la situación comunicativa del doblaje, pues Jay y Gloria hablan la misma lengua pero en distintos dialectos y <i>helicóptero</i> no es una palabra complicada o variable según dialectos. Este tipo de humor sí funciona otras veces, cuando el término que Gloria desconoce es más complejo o especializado pero <i>helicóptero</i> forma parte del lenguaje común.	

Ficha n.º 19	
<b>TCR:</b> 19:24	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Airport 2010</i> (capítulo 22, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <b>Jay:</b> It's "whale watching". <b>Gloria:</b> "Whale washing". <b>Jay:</b> "Watching". <b>Gloria:</b> "Washing". <b>Jay:</b> It's close enough.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Fonética
<b>V.D.E.:</b> <b>Jay:</b> Es "avistar ballenas". <b>Gloria:</b> "Vestir ballenas". <b>Jay:</b> "Avistar". <b>Gloria:</b> "Vestir". <b>Jay:</b> Así vale.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> En este ejemplo no solo se cambia el tipo de humor, sino que además, dicho cambio puede alterar gravemente al personaje de Gloria porque no solo no conoce la diferencia entre <i>avistar</i> y <i>vestir</i> ballenas en su lengua materna, sino que no es capaz de retener la palabra <i>avistar</i> ni cuando se la acaban de repetir dos veces. La última intervención de Jay tampoco funciona muy bien, porque en la original Gloria hace un esfuerzo por aproximarse a la pronunciación correcta y por eso él le dice «close enough». La situación comunicativa de la versión doblada es irracional e irreal y será difícil que funcione bien con el espectador.	

Ficha n.º 20	
<b>TCR:</b> 01:20	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Family Portrait</i> (capítulo 24, temporada 1)
<b>V.O.:</b> <p><b>Jay:</b> The new maid keeps mixing up my underwear with Manny's. Put on the first thing I grabbed, it was like a crotch tourniquet. You gotta talk to her.</p> <p><b>Gloria:</b> Why me?</p> <p><b>Jay:</b> <i>Hola.</i> You both speak the same language.</p> <p><b>Gloria:</b> She's Portuguese. Do you know how offensive it is that you put all of us in the same mixing pot?</p> <p><b>Jay:</b> I'm sorry, please apologize to her when you tell her not to put my underwear...</p> <p><b>Gloria:</b> I can't talk to her!</p>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la L3
<b>V.D.E.:</b> <p><b>Jay:</b> La nueva criada siempre mezcla mis calzoncillos con los de Manny. Me he puesto el primero que he visto y era como un torniquete. Tienes que hablar con ella.</p> <p><b>Gloria:</b> ¿Por qué yo?</p> <p><b>Jay:</b> Gloria, las dos tenéis el mismo acento.</p> <p><b>Gloria:</b> Es portuguesa. ¿Sabes cómo me ofende que nos metas a todos en el mismo saco?</p> <p><b>Jay:</b> Perdona, pero pídele disculpas cuando le digas que no meta mis calzoncillos...</p> <p><b>Gloria:</b> ¡Que no me entiende!</p>	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> <p>En el original, Jay confunde dos lenguas desconocidas para él o piensa que la lengua de Gloria puede bastar para comunicarse con el portugués de la criada. Pero en la versión traducida Jay asume que por el acento que tiene su mujer, tendrá más facilidades para comunicarse con una portuguesa, aun hablando Jay y Gloria la misma lengua (español).</p>	

Ficha n.º 21	
<b>TCR:</b> 17:03	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>When Good Kids Go Bad</i> (capítulo 2, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Claire:</b> Do you see that? It's all his fault. Just like I said. I was right! Suck it! [...] What? None of you believe me, so I got proof. You should all be sucking it right now. <b>Gloria:</b> Ay, please, stop with the "sucking it", Claire. They're children.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Claire:</b> ¿Habéis visto? Es todo culpa suya. Justo como os dije. Tenía razón. ¡Chupaos esa! [...] ¿Qué? Como ninguno me creíais, he conseguido la prueba. Deberíais chuparos esa ahora mismo. <b>Gloria:</b> Por favor, ya vale de tanto <i>chupar</i> , que son niños.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> En la versión original, Gloria no entiende el uso que hace Claire de la expresión <i>suck it</i> y lo asocia con algo sexual, seguramente porque haya hecho una traducción literal del inglés al español. La verdad es que la expresión <i>suck it</i> es una expresión infantil muy común en la cultura estadounidense. La opción de <i>chúpate esa</i> en la versión doblada es una buena opción de traducción. Partiendo de la base de que el doblaje sí conserva la figura extranjera de Gloria mediante el dialecto latinoamericano la situación comunicativa podría derivarse del hecho de que Gloria no conociese esa expresión perteneciente al dialecto peninsular debido a sus orígenes. Como la expresión utilizada en el doblaje, <i>chupar</i> , también puede tener referencias sexuales, el humor se mantiene.	

Ficha n.º 22	
<b>TCR:</b> 05:43	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Door to Door</i> (capítulo 4, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Stella, down. Stella, no. This is very dangerous. Okay, <i>señorita</i> , that's it. Come here because Jay is gonna be very mad if something happens to you. <i>Ay, tener que cuidar perro ahora, qué belleza.</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3. Cambio de lengua
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Stella, bajo. Stella, no, que es muy peligroso. Bueno, señorita, se acabó. Porque Jay se va a enfadar mucho como te pase algo. Ay, tener que cuidar el perro ahora, qué lata.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Como la traducción no mantiene el plurilingüismo, el humor que este genera en el original no está presente. No obstante, el doblaje sí podría haber mantenido la variación lingüística dialectal porque hay una expresión que no es propia del español peninsular («qué belleza»). Pero se ha tomado la decisión de traducirla de manera intralingüística por «qué lata», desapareciendo así cualquier signo de otredad.	

Ficha n.º 23	
<b>TCR:</b> 10:34	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Door to Door</i> (capítulo 4, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Neighbour:</b> I can't understand what you're saying. <b>Gloria:</b> She's un ugly little French Bulldog, with the tiny ears and the smooshy face. What is so hard to understand? <b>Cameron:</b> Maybe I should try to translate.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos suprasegmentales. Acento
<b>V.D.E.:</b> <b>Vecino:</b> No entiendo lo que me dice. <b>Gloria:</b> Es una Bulldog francesa muy feíta, con orejas pequeñitas y la carita chatita. ¿Qué es tan difícil de entender? <b>Cameron:</b> Será mejor que se lo traduzca.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos de la variación dialectal. Fonética
<b>Comentario:</b> En el original, Gloria se dirige a un vecino estadounidense anciano al que muy probablemente le cueste entender a Gloria con su marcado acento latino. Cam, después de oír la intervención de Gloria en inglés, se ofrece como intérprete intralingüístico. Lo mismo ocurre en la escena doblada, solo que la intervención de Gloria no debería suponer un problema de comprensión para el vecino, pues ambos hablan las mismas lenguas y la intervención de Gloria en la versión doblada no tiene rasgos de otredad ni de variedad dialectal más que un acento latino no excesivamente marcado.	

Ficha n.º 24	
<b>TCR:</b> 02:54	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Hit and Run</i> (capítulo 5, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Are you okay? What is wrong? <b>Manny:</b> I <i>wanna</i> be homeschooled. <b>Gloria:</b> Really, Manny? Do you want <i>me</i> to learn you English?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Gramática + Referencia metalingüística a la interlengua
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> ¿Estás bien? ¿Qué te pasa? <b>Manny:</b> Quiero estudiar a distancia. <b>Gloria:</b> ¿De verdad, Manny? ¿Quieres que yo te dé clases?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español + Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> En el original, Manny le cuenta a su madre que quiere aprender en casa en lugar de ir a la escuela. Gloria le responde que si quiere que ella le <i>aprenda</i> clases de inglés. La comicidad es doble, por el mal uso de la lengua inglesa y por la referencia a la mala <i>calidad</i> de la misma. En la versión doblada lo único que podríamos encontrar sería una referencia implícita al dialecto de Gloria. La continua sustitución de la interlengua por el dialecto podría justificar esta referencia. Es decir, en todas las incorrecciones que en el original se justifican con la interlengua, en el doblaje se justifican con el dialecto o no se justifican.	

Ficha n.º 25	
<b>TCR:</b> 02:22	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Go Bullfrogs!</i> (capítulo 6, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Jay:</b> Gloria's always saying we should do more stuff together. So I agreed to watch this crazy Colombian soap opera she loves. <b>Gloria:</b> " <i>Fuego y Hielo</i> ". <b>Jay:</b> Which apparently is Spanish for "big hair and yelling". <b>Gloria:</b> "Fire and Ice".	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> <b>Jay:</b> Gloria siempre dice que tenemos que hacer más cosas juntos. Así que he accedido a ver una locura de culebrón colombiano que le encanta. <b>Gloria:</b> «Fuego y hielo». <b>Jay:</b> Que es otra forma de decir «pelo en pecho y gritos». <b>Gloria:</b> «Fuego y hielo».	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Como la versión doblada no mantiene el plurilingüismo, tampoco se puede mantener la traducción que se hace en la versión original. Pero la solución en la versión doblada intenta mantener la carga humorística empleando estrategias alejadas de la variación lingüística.	

Ficha n.º 26	
<b>TCR:</b> 03:35	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>After the Fire</i> (capítulo 8, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Okay, put this in a safe place. It's for Reuben. It's one of those... how do you say again? The... [Gloria hace una onomatopeya y mueve las manos].	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> A ver, guardad bien esto. Es para Rubén. Es uno de esos... ¿Cómo se decía? [Gloria hace una onomatopeya y mueve las manos]	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Aunque la fuente del humor es la misma, no tiene el mismo sentido en la situación comunicativa del original que en la del doblaje, pues Gloria debería conocer la palabra <i>helicóptero</i> en su lengua materna. En la versión original el hecho de que el inglés sea la segunda lengua de Gloria justifica más la laguna léxica.	

Ficha de análisis 27

Ficha n.º 27	
<b>TCR:</b> 04:14	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>After the Fire</i> (capítulo 8, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Claire, in case you want to add something I put the box of dresses outside. And this is the box of snickers-snackers. <b>Claire:</b> Thanks. Mitchel, we did have something to add to this box of [Claire imita el acento de Gloria] snickers-snackers.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico + Rasgos suprasegmentales. Acento
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Claire, por si quieres meter algo más, he puesto la caja de los vestidos fuera. Y esta es la caja de los <i>chichivaches</i> . <b>Claire:</b> ¡Gracias! ¿Tenemos algo que meter en esta caja de [Claire imita el acento de Gloria] <i>chichivaches</i> ?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico + Rasgos de la variación dialectal. Fonética
<b>Comentario:</b> En la versión original, Gloria utiliza el término <i>snickers snackers</i> cuando en realidad quiere decir <i>knickknackers</i> . Después, Claire repite el término con el acento de Gloria para imitarla. En el doblaje se ha mantenido la incorrección utilizando <i>chichivaches</i> en vez de <i>cachivaches</i> y la imitación del acento del dialecto de Gloria.	

Ficha de análisis 28

Ficha n.º 28	
<b>TCR:</b> 04:31	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>After the Fire</i> (capítulo 8, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Mitchel:</b> English is not her first language.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la L3
<b>V.D.E.:</b> <b>Mitchel:</b> En su país se dirá así.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> La traducción para el doblaje ha solucionado la referencia a la L3, sustituyéndola por una referencia al dialecto latinoamericano presente en el doblaje.	

Ficha de análisis 29

Ficha n.º 29	
<b>TCR:</b> 17:55	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Punkin Chunkin</i> (capítulo 9, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Okay. <i>Uno, dos, tres, three.</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> A ver. Uno, dos, tres, ya.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Como la traducción no mantiene el plurilingüismo, el humor que la presencia de este genera no está presente.	

Ficha de análisis 30

Ficha n.º 30	
<b>TCR:</b> 04:47	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Express Christmas</i> (capítulo 10, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Luke! <b>Luke:</b> At what? <b>Gloria:</b> What do you mean "at what". I said "Luke". <b>Luke:</b> I am looking.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1.Fonética
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> ¡Luke! <b>Luke:</b> ¿Qué? <b>Gloria:</b> Dime, ¿lo has encontrado? <b>Luke:</b> Todavía no.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> El humor en el original reside en la pronunciación de Gloria de las palabras <i>look</i> y <i>Luke</i> , que en la pronunciación inglesa se diferencian pero ella no es capaz de reproducir dicha diferencia. Como el doblaje no mantiene la interlengua se ve obligado a cambiar el discurso de ambos personajes.	

Ficha n.º 31	
<b>TCR:</b> 05:09	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Express Christmas</i> (capítulo 10, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Look where you're going! <b>Luke:</b> To open more boxes. Oh, you said "look where you're going", didn't you? <b>Gloria:</b> Yes. <b>Luke:</b> Every time you say "Luke" I think you're saying "Look". <b>Gloria:</b> I don't hear the difference. <b>Luke:</b> It's not that hard. One is my name. <b>Gloria:</b> Juan is not your name. Stop kidding around and look, Luke. I get it! "Luke" sounds like "Look". <b>Luke:</b> Yes. Thank God. I've been carrying that one around for three years.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1.Fonética
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> No te salgas de la biga, Luke. <b>Luke:</b> Ya lo sé. Has dicho que pise la biga, ¿verdad? <b>Gloria:</b> Sí. <b>Luke:</b> Ahora lo entiendo. ¡Habla más alto! <b>Gloria:</b> Si me escucharas... <b>Luke:</b> Si te escucho. Es que tu acento es raro. <b>Gloria:</b> ¿Cómo va a ser mi acento? ¡Qué exagerado! No es para tanto. Ay, es cierto. Tengo acento. <b>Luke:</b> Sí, bueno. Menos mal que lo admites finalmente.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> En el original, Gloria no entiende la diferencia en la pronunciación entre <i>look</i> y <i>Luke</i> . Como consecuencia, Luke pisa donde no debe de pisar y rompe el suelo del ático. Luke le dice a Gloria que no lo pronuncia bien y ella se da cuenta de que tiene razón. En la versión doblada, Luke le recrimina a Gloria lo mismo, que no le entiende, pero en este caso debido a su acento latino. La situación comunicativa pierde credibilidad porque no hay motivos por los que Luke no pudiera entender la frase de Gloria «No te salgas de la biga ni para que la falta de entendimiento se produjese por el acento de Gloria.	

<b>Ficha n.º 32</b>	
<b>TCR:</b> 13:41	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Express Christmas</i> (capítulo 10, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Luke! [...] <b>Luke:</b> Look! <b>Gloria:</b> Ay, yes, I said "Luke". You told me already. I did it right. <b>Luke:</b> No! Look! <b>Gloria:</b> Never look back. Never.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1.Fonética
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> ¡Luke! [...] <b>Luke:</b> ¡Mira! <b>Gloria:</b> Ay, sí, no seas pesado. No me digas cómo tengo que conducir. <b>Luke:</b> ¡No, mira! <b>Gloria:</b> Nunca mires atrás. Jamás.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> En este fragmento Luke y Gloria van en coche y Luke ve un obstáculo en la carretera. La conversación en la que reina la mala pronunciación de Gloria y que genera humor no se traduce y se añade información que no existe en el original para suplir dicha carencia («No me digas cómo tengo que conducir»).	

Ficha n.º 33	
<b>TCR:</b> 09:34	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Lifetime Supply</i> (capítulo 11, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> <i>Hola, Hailey.</i> <b>Hailey:</b> Hi, Gloria. Thanks for coming over. <b>Gloria:</b> <i>En español, por favor.</i> <b>Hailey:</b> <i>Hola, Gloria. Gracias</i> for coming over. <b>Gloria:</b> No, the whole thing. <b>Hailey:</b> I don't even know the whole thing. Why do I even need to learn Spanish? I live in California, I'm never gonna use it. <b>Gloria:</b> That's the problem with Americans. They expect all of us to know their language but they don't even make the effort to learn ours. <b>Walt:</b> Win a war some time. Then we'll start talking like you.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de aprender o enseñar
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Hola, Hailey. <b>Hailey:</b> Hola, Gloria. Gracias por venir. <b>Gloria:</b> <i>In italiano, per favore.</i> <b>Hailey:</b> <i>Buongiorno, Gloria. Grazie di</i> haber venido. <b>Gloria:</b> No, la frase entera. <b>Hailey:</b> No, entera no. ¿Por qué tengo que aprender italiano? Vivo en California, no lo voy a usar nunca. <b>Gloria:</b> Eso es lo malo de los americanos. Esperan que todos los demás sepamos su idioma pero no se molestan en aprender ningún otro. <b>Walt:</b> Ganad una guerra algún día y empezaremos a hablar como vosotros.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3TM (italiano)	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3TM. Finalidad de aprender o enseñar
<b>Comentario:</b> En la versión original, Gloria llega a casa de Hailey para ayudarle con la lengua española para el instituto. Le pide que diga algunas frases en español y Hailey se molesta y dice que no entiende para qué tiene que aprender español si vive en California y no lo va a usar, lo que representa una ironía. Gloria habla del problema de los americanos a la hora de aprender otros idiomas, como por ejemplo el suyo (el español). En la traducción para el doblaje, como desaparece el plurilingüismo del personaje de Gloria durante toda la serie (entre otras cosas porque L3=L2), aquí han decidido convertir la L3-español en L3-italiano. Este cambio causa algunos problemas de sentido en la serie que podrían llevar al espectador a hacerse las mismas preguntas que se plantea el autor de este trabajo: ¿Por qué Gloria tendría que saber italiano si nunca antes se ha mencionado en la serie ni que lo hable ni que sea su origen? (Es más, se sabe que su origen es colombiano). Esto provoca un problema de coherencia de la totalidad del texto meta. Además, el final de la última frase, «[...] but they don't even make an effort to learn ours» ha sido traducido como «pero no se molestan en aprender ningún otro». Esta traducción genera un problema de sincronía con la imagen, porque Gloria hace un gesto señalándose a sí misma. Lo que sí logra la traducción para el doblaje es mantener el plurilingüismo.	

<b>Ficha n.º 34</b>	
<b>TCR:</b> 11:31	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Lifetime Supply</i> (capítulo 11, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> "María bought a beautiful white dress for her wedding." <b>Hailey:</b> <i>María compró un hermoso vestido blanco para su...</i> I'm sorry I cannot concentrate with him here.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de aprender o enseñar
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> <i>"Maria ha comprato un bellissimo vestito per il suo matrimonio."</i> <b>Hailey:</b> <i>"Maria ha comprato un vestito bellissimo per il suo matrimonio."</i> Perdona, no puedo concentrarme con él aquí.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3TM (italiano)	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3TM. Cambio de lengua
<b>Comentario:</b> En la versión original Gloria enseña español a Hailey y en la versión doblada han decidido cambiar la L3-español por L3-italiano. Se ha mantenido el plurilingüismo pero se ha cambiado la traducción de la oración que Gloria enseña a Hailey. En la versión original Gloria la lee en inglés y Hailey y esta la tiene que traducir al español pero en la versión doblada Hailey simplemente repite la frase en italiano que previamente ha dicho Gloria.	

Ficha de análisis 35

Ficha n.º 35	
<b>TCR:</b> 01:49	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Egg Drop</i> (capítulo 12, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> <i>Sí, tía, sí. Usted tiene 73 años, no 20. Claro que no, pero yo estoy en Estados Unidos, así que mátese, mátese que no me importa.</i> [Gloria ríe]. <i>Sí, te quiero.</i> [Gloria manda besos a su interlocutora]. <b>Manny:</b> I understood "crazy old witch, go kill yourself", then "I love you".	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender.
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> <i>Sí, tía, sí. Usted tiene 73 años, no 20. Claro que no, pero yo estoy en Estados Unidos, así que mátese, mátese que no me importa.</i> [Gloria ríe]. <i>Muy bien. Sí, te quiero.</i> [Gloria manda besos a su interlocutora]. <b>Manny:</b> Le dice que es una vieja, luego que se mate y luego que la quiere...	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> En el original, Gloria habla con su tía en español por teléfono y Manny ofrece una traducción para Jay con interpretaciones subjetivas. En la traducción para el doblaje, desaparece el plurilingüismo.	

Ficha de análisis 36

Ficha n.º 36	
<b>TCR:</b> 17:06	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Egg Drop</i> (capítulo 12, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> <i>Ay, mi familia, Phil!</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de L3. Cambio de lengua
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> ¡Ay, mi familia, Phil!	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Como no se mantiene el plurilingüismo en el doblaje no hay humor producido por la presencia de una tercera lengua.	

Ficha de análisis 37

Ficha n.º 37	
<b>TCR:</b> 04:14	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Me? Jealous?</i> (capítulo 14, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Ay, let me fix your hair. <b>Cam:</b> [irónico] Well, isn't that sweet? I didn't realize her hair was broken.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Gramática
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Ay, déjame que te arregle el pelo. <b>Cam:</b> [irónico] Vaya, qué detalle. No sabía que tenía el pelo roto.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Ambigüedad lingüística
<b>Comentario:</b> En el original, Gloria emplea la palabra <i>fix</i> para el pelo de Lily. Pero en inglés, <i>fix</i> no se usa para arreglar el pelo. Puede que lo haya hecho por desconocimiento de las colocaciones en inglés o porque haya hecho una traducción literal del español al inglés (arreglar-fix). En cualquier caso, Cam le contesta haciendo referencia a ese mal uso de la colocación. En la traducción para el doblaje se ha empleado el término <i>arreglar</i> que no supone ningún problema de colocación en español.	

Ficha de análisis 38

Ficha n.º 38	
<b>TCR:</b> 00:24	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Virgin Territory</i> (capítulo 14, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Did you check your car? In the...? <b>Jay:</b> Trunk. <b>Gloria:</b> Because that's where you found that thing that you thought that you gave me long time ago. The... <b>Jay:</b> Pizza cutter. Good. Give me another one.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> ¿Has mirado en tu coche, en el...? <b>Jay:</b> Maletero. <b>Gloria:</b> Porque ahí encontraste esa cosa que creías que me prestaste hace mucho, el, el... <b>Jay:</b> Cortador de pizza. Venga, dame otra.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> En la traducción para el doblaje se han mantenido las mismas lagunas de léxico que en el original. Mantenerlo puede haber sido una buena idea porque los términos <i>maletero</i> y <i>cortador de pizza</i> podrían ser variables dependiendo del dialecto.	

Ficha n.º 39	
<b>TCR:</b> 06:12	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Election Day</i> (capítulo 19, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Manny:</b> He's clearly changing the subject. <b>Jay:</b> Why aren't you in school? <b>Jay:</b> He's doing it again. <b>Gloria:</b> Manny's right. You're being very <i>ardilla</i> . <b>Jay:</b> <i>Ardilla?</i> <b>Gloria:</b> Yeah, you know. The one that, that... [Gloria imita a un roedor]. <b>Jay:</b> Rabbit. I was being "rabbity". <b>Gloria:</b> No, the one with the cheeks and tail and the... <b>Jay:</b> Chipmunk. Possum. <b>Manny:</b> Obviously she means squirrel. You were being squirrelly then, you're being squirrelly now. <b>Jay:</b> Better than being a rat.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua + L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender + Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Manny:</b> Está claro que intenta cambiar de tema. <b>Jay:</b> ¿Por qué no estás en el cole? <b>Manny:</b> Lo estás haciendo otra vez. <b>Gloria:</b> Manny tiene razón. Estás siendo muy ardilla. <b>Jay:</b> ¿Ardilla? <b>Gloria:</b> Sí, ya sabes. Esas que hacen... [Gloria imita a un roedor]. <b>Jay:</b> Conejo. Estoy siendo conejo. <b>Gloria:</b> No, esas de los mofletitos y la cola y... <b>Jay:</b> Monos. O pósum. <b>Manny:</b> Quiere decir <i>escurridizo</i> . Estabas escurridizo antes y lo estás ahora. <b>Jay:</b> Es mejor que ser una rata.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos + Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Para empezar, el doblaje no respeta el plurilingüismo que existe en el fragmento original, un plurilingüismo derivado de la falta de vocabulario de Gloria en su interlengua. En el original, toda la situación comunicativa gira en torno a la traducción de la palabra <i>ardilla</i> . En el doblaje, han mantenido la misma discusión pero provocando una redundancia porque todos entienden perfectamente lo que es una ardilla. La intervención de Manny salva un poco el sentido de la discusión, pero aun así no consigue el mismo propósito que el original.	

Ficha n.º 40	
<b>TCR:</b> 07:10	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Election Day</i> (capítulo 19, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> Stop hiding in your little cave like a... like you know, like the... the, the... [Gloria hace gestos con las manos] <b>Jay:</b> I really don't want to do this again. <b>Gloria:</b> No, no, the big one... <b>Jay:</b> No, no, no. <b>Gloria:</b> Like the monster furry one. Ay, why can't I remember any animal names?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Deja de esconderte en tu cuevecita como un... ya sabes, como el, el el... [Gloria hace gestos con las manos]. <b>Jay:</b> No quiero empezar otra vez. <b>Gloria:</b> Ese tan grande. <b>Jay:</b> No, me voy. <b>Gloria:</b> El monstruo, el peludo... Ay, ¿por qué nunca recuerdo los nombres de animales?	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Esta situación comunicativa sí tiene sentido. El problema aquí vuelve a ser el hecho de que Gloria no sepa los nombres de los animales en su lengua materna, que hace que la percepción del personaje corra el riesgo de cambiar considerablemente. Otro inconveniente de la traducción es la frase «¿por qué nunca recuerdo los nombres de los animales?», que hace referencia al anterior segmento analizado. En el anterior segmento, Gloria sí recuerda el nombre del animal ( <i>ardilla</i> ), pero no en la versión original. La traducción literal de esta referencia sí genera un problema de sentido en la situación comunicativa y en la coherencia de la totalidad del texto meta.	

Ficha de análisis 41

Ficha n.º 41	
<b>TCR:</b> 10:45	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Planes, Trains and Cars</i> (capítulo 21, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> No. I did not get in the little plane at the little airport. I'm not gonna get in this [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano] flown by that guy that couldn't fix our car.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> No. No me subí a ese avioncito del aeropuertito y no pienso subirme a este [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano] con un tipo que no sabe ni arreglarnos el auto.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Este es un <i>gag</i> muy recurrente. Gloria no sabe decir <i>helicopter</i> en inglés y siempre hace uso de la onomatopeya y de los movimientos con las manos para que la entiendan. De nuevo, en la versión doblada, <i>helicóptero</i> es una palabra que Gloria, en principio, debería conocer en su lengua materna y el recurso puede no funcionar igual si se mantiene en el doblaje.	

Ficha de análisis 42

Ficha n.º 42	
<b>TCR:</b> 15:44	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Planes, Trains and Cars</i> (capítulo 21, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> You know what? I'm taking Manny home. If you want to go in the [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano], okay. Go to Pebble Beach by yourself.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Léxico
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> ¿Sabes qué? Yo me llevo a Manny a casa. Si quieres subirte al [Gloria hace una onomatopeya acompañada de movimientos circulares con la mano], vale. Vete tú solito.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L2. Léxico
<b>Comentario:</b> Este es un <i>gag</i> muy recurrente. Gloria no sabe decir <i>helicopter</i> en inglés y siempre hace uso de la onomatopeya y de los movimientos con las manos para que la entiendan. De nuevo, en la versión doblada, <i>helicóptero</i> es una palabra que Gloria, en principio, debería conocer en su lengua materna y el recurso puede no funcionar igual si se mantiene en el doblaje.	

<b>Ficha n.º 43</b>	
<b>TCR:</b> 00:56	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Disneyland</i> (capítulo 22, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Jay:</b> This is just like that jacket you refuse to bring when I say, "Take a jacket". "Don't tell me what to do. I'm fine."	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos suprasegmentales. Acento
<b>V.D.E.:</b> <b>Jay:</b> Es como esa chaqueta que te niegas a llevar cuando te digo: «Llévate una chaqueta». «No me digas lo que tengo que hacer. Estoy bien.»	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Rasgos de la variación dialectal. Fonética
<b>Comentario:</b> La imitación funciona igual en ambas versiones, pero quizás en la versión doblada sea un poco menos perceptible que en la original, aunque puede deberse simplemente a la dramatización del actor de doblaje o al hecho de que la distancia entre la L1TO y la interlengua no sea la misma que existe entre L2-dialecto peninsular y L2-dialecto latinoamericano.	

Ficha n.º 44	
<b>TCR:</b> 04:19	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <p><b>Mitchel:</b> [Al teléfono] Hello? Yeah. Hold on one second. I think it's the baby's family. They're speaking Spanish.</p> <p><b>Cam:</b> [Al teléfono] <i>Hola, soy Cameron. ¿Cómo está?</i> Excuse me, could you slow down just a little bit? What does “frenético” mean?</p> <p><b>Gloria:</b> It's when they...</p> <p><b>Mitchel:</b> Or just let her do it. There you go.</p> <p><b>Gloria:</b> [Al teléfono] <i>¿Aló? Sí, sí, yo los puedo ayudar.</i></p> <p><b>Cam:</b> I was doing fine.</p> <p><b>Mitch:</b> He thinks he's some sort of an expert because for the past two weeks he's been watching this ridiculous Spanish soap opera.</p>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la L3
<b>V.D.E.:</b> <p><b>Mitchel:</b> [Al teléfono] ¿Diga? Sí, espere un momento. Creo que es la familia del bebé y me están poniendo nervioso.</p> <p><b>Cam:</b> [Al teléfono] <i>Hola, soy Cameron. ¿Cómo está?</i></p> <p><b>Cam:</b> ¿Disculpe, puede hablar un poquito más claro? ¿Qué significa <i>enerdecido</i>?</p> <p><b>Gloria:</b> Es que...</p> <p><b>Mitchel:</b> O mejor, déjale a ella. Sí, toma.</p> <p><b>Gloria:</b> Vale, [Al teléfono] <i>¿Aló? Sí, sí, yo les puedo ayudar.</i></p> <p><b>Cam:</b> Pues iba muy bien.</p> <p><b>Mitchel:</b> Se cree que es un experto porque lleva dos semanas viendo una estupidez de culebrón sudamericano.</p>	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> <p>En el original, Mitch y Cam tienen problemas para entenderse con la familia del bebé porque solo hablan español y le pasan el teléfono a Gloria para que hable por ellos. Mitch dice que Cam se cree que habla español porque ve una telenovela española. En la versión doblada, la situación comunicativa es la misma, pero cambia el español por la variedad latinoamericana del español. Los únicos cambios que se hacen para intentar dar sentido a la situación son: 1) traducir «they're speaking Spanish» por «me están poniendo nervioso» y 2) la pregunta de Cam por el significado de la palabra <i>frenético</i>, que ha sido traducida por el significado de la palabra <i>enardecido</i>.</p>	

Ficha n.º 45	
<b>TCR:</b> 04:59	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Mithc:</b> Oh, thank you, Gloria. I hate to ask this of you, but would you mind coming with us? We need someone who actually knows how to speak Spanish.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la L3
<b>V.D.E.:</b> <b>Mitchel:</b> Gracias, Gloria. Me da corte pedirte pero, ¿te importaría venir con nosotros? Necesitamos a alguien que entienda el acento latinoamericano.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> En el original, Mitch le pide a Gloria que les acompañe para poder tener una intérprete de español con ellos. En la versión doblada, le pide que vaya porque necesitan a alguien que entienda el acento latino. Esto no funciona del todo bien porque no es una situación comunicativa creíble.	

Ficha n.º 46	
<b>TCR:</b> 10:45	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Juanita:</b> <i>Hola. ¿Mitchell y Cameron?</i> <b>Gloria:</b> She says, "Hello, Mitch and Cameron". <b>Cam:</b> I think we got that. <b>Gloria:</b> [molesta] You brought me here.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> <b>Juanita:</b> Hola. ¿Mitchell y Cameron? <b>Gloria:</b> A ver, os presento: Mitch y Cameron... <b>Cam:</b> Déjate de presentaciones. <b>Gloria:</b> Solo era educada.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> En el original, Gloria, metida en su papel de intérprete, hace una traducción muy obvia de la frase «Hola, ¿Mitchell y Cameron?» que, por supuesto, los destinatarios no necesitaban. En la versión doblada se ha cambiado el contenido del diálogo porque no se mantiene el plurilingüismo.	

Ficha n.º 47	
<b>TCR:</b> 10:53	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Juanita:</b> <i>El bebé nació hace media hora y se encuentra perfectamente de salud. Siete libras con cuatro onzas. Es hermoso. Tiene el pelo grueso, los ojos grandes y cafecitos.</i> <b>Gloria:</b> <i>Ay, qué bueno. Did you get that too?</i> <b>Cam:</b> <i>Yeah, lot of it.</i> <b>Mitch:</b> <i>Just tell us.</i> <b>Gloria:</b> <i>The baby was born half hour ago, that he's in perfect health. He was seven pounds, [...]</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> <b>Juanita:</b> <i>El pequeñuelo nació hace media hora y se encuentra <i>superrechevere</i>. Siete libras con cuatro onzas. Es precioso. Tiene el pelo grueso, con los ojos grandes y cafecitos.</i> <b>Gloria:</b> <i>Qué bueno. ¿Y entendieron eso?</i> <b>Cam:</b> <i>Sí, bastante.</i> <b>Mitch:</b> <i>Mejor traduce.</i> <b>Gloria:</b> <i>El bebé ha nacido hace media hora y está perfectamente. Pesa tres quilos y cuarenta gramos, [...]</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación intralingüística. Finalidad de entender
<b>Comentario:</b> Se traduce la incompreensión de una lengua extranjera por la incompreensión de un dialecto. Pero si los destinatarios del doblaje entienden el dialecto que hablan Juanita y Gloria, Mitch y Cam deberían ser capaces de entenderlo también y de no necesitar la interpretación de Gloria. La situación comunicativa no es muy creíble y más cuando Mitch le pide a Gloria que traduzca la intervención en el dialecto latinoamericano de Juanita. Cabe destacar que cuando Gloria habla en español en el original, el doblaje calca la intervención en español de Gloria, pero en este caso han cambiado ciertas palabras, como «perfectamente de salud» por «superrechevere», seguramente para que el discurso en el dialecto fuese un discurso más alejado del dialecto peninsular.	

Ficha n.º 48	
<b>TCR:</b> 11:44	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Juanita:</b> <i>Tú. Tú hiciste esto. Tú le dijiste a mi abuela acerca del bebé.</i> <b>Enfermera:</b> <i>¿Por qué haría yo tal cosa?</i> <b>Juanita:</b> <i>Porque Carlos me escogió a mí, en vez de a ti como su amante.</i> [La enfermera le da una bofetada a Juanita]. <b>Mitch:</b> What was that for? <b>Cam:</b> The nurse stole her grandmother's almonds. <b>Gloria:</b> No. The nurse is mad at Juanita because Juanita stole her lover and Juanita is mad at the nurse because the nurse told her grandmother about the baby.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> <b>Juanita:</b> Tú. Tú elaboraste esto. Tú le platicaste a mi yaya sobre el bebecito. <b>Enfermera:</b> <i>¿Por qué confeccionaría eso?</i> <b>Juanita:</b> <i>Porque Carlos me escogió a mí en vez de a ti como su cachirulo.</i> [La enfermera le da una bofetada a Juanita]. <b>Mitch:</b> <i>¿A qué ha venido eso?</i> <b>Cam:</b> La enfermera le ha robado el rosarito a la abuela. <b>Gloria:</b> No. La enfermera está enfadada con Juanita porque Juanita le robó a su amante y Juanita está enfada con la enfermera porque la enfermera le ha contado a su abuela lo del bebé.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación intralingüística. Finalidad de entender
<b>Comentario:</b> De nuevo, en la versión doblada Mitch y Cam no entienden un dialecto latino del español y Gloria les tiene que hacer una especie de traducción intralingüística a su dialecto para que lo entiendan. Pierden sentido comunicativo algunas intervenciones como la de Mitch cuando dice «¿A qué ha venido eso?» después de que la enfermera le dé la bofetada a Juanita, porque puede que la audiencia no entienda por qué unos personajes que hablan el español en su dialecto peninsular no entienden nada del dialecto latinoamericano.	

Ficha n.º 49	
<b>TCR:</b> 15:06	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> [Gloria, Juanita, el cura y la enfermera discuten en español]	
<b>Cam:</b> Excuse me. Excuse me. We're very confused. Can somebody please just tell us what's happening?	
<b>Gloria:</b> Somebody told the grandmother about the baby, and she wasn't supposed to know.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> [Gloria, Juanita, el cura y la enfermera discuten en español]	
<b>Cam:</b> Disculpen. Disculpen. No entendemos nada ¿Podría decirnos alguien qué está pasando? <b>Gloria:</b> Alguien le ha contado a la abuela lo del bebé y se supone que no debía saberlo.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación intralingüística. Finalidad de entender
<b>Comentario:</b> Aunque este caso también podría ser una traducción de la incompreensión de una lengua extranjera por la incompreensión de un dialecto de la misma lengua, la imagen nos hace contemplar la posibilidad de que el doblaje pueda funcionar sin la necesidad de recurrir al humor que produce la variación lingüística. Cam y Mitchell están alejados del grupo de hispanohablantes y la posibilidad de que no se enteren de lo que pasa porque están fuera de ese grupo es plausible.	

Ficha n.º 50	
<b>TCR:</b> 15:31	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Baby on Board</i> (capítulo 24, temporada 3)
<b>V.O.:</b> <b>Eduardo:</b> Yes, I am alive. And I may be just a ranch hand but I'm the one that told your <i>abuela</i> about the baby. I told her because I swore to your mother to look after your family. Your mother was my lover. <b>Juanita y El Cura:</b> ¿Qué? <b>Gloria:</b> Ay, wait a minute. Now I go from English to Spanish. <i>Que él no está muerto...</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de entender
<b>V.D.E.:</b> <b>Eduardo:</b> Sí, estoy vivo. Y no seré más que un ganapán de rancho pero soy yo el que le ha chantado a tu yaya lo del bebecito. Porque le perjuré a tu mamacita que cuidaría de tu linaje. Tu mamacita era mi cachirulo. <b>Juanita y El Cura:</b> ¿Qué? <b>Gloria:</b> Ay, un momento que no acabo de aclararme. Que él no está muerto...	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Traducción o interpretación intralingüística. Finalidad de entender
<b>Comentario:</b> En este caso, un latino habla inglés y son los latinos los que le piden a Gloria la interpretación al español. En la versión doblada todos los personajes latinos hablan español latinoamericano y aun así no se entienden entre ellos y necesitan la interpretación de Gloria. Este es un caso de incongruencia del guion en la versión doblada.	

**Ficha n.º 51**

**TCR:** 10:42  
**Información sobre el capítulo:** *Suddenly, Last Summer* (capítulo 1, temporada 5)

**V.O.:**

**Gloria:** Ok, Manny. As soon as you land watch out for Malaria.

**Manny:** Why? I got a shot for that.

**Jay:** Can we hurry this up?

**Gloria:** No, I'm talking about your cousin Malaria. She's coming to pick you up but she may have Rubella.

**Manny:** What?

**Gloria:** That's her daughter. But make room in the car because she could have diphtheria.

**Manny:** Who's Diphtheria?

**Gloria:** Ay, Manny. Diphtheria is a disease. That's why I want you to be apart from her in the car.

**Lengua de Gloria:**

Interlengua

**Tipo de humor:**

Errores lingüísticos en L1. Gramática

**V.D.E.:**

**Gloria:** Manny, acuérdate: nada más aterrizar, cuidadito con Malaria.

**Manny:** ¿Por qué? Me he vacunado.

**Jay:** ¿Puede darse prisa?

**Gloria:** Es tu prima Malaria. Va a ir a recogerte pero puede que vaya con Rubeola.

**Manny:** ¿Qué?

**Gloria:** Su hija. Pero deja hueco en el coche, podría tener difteria.

**Manny:** ¿Qué es difteria?

**Gloria:** Ay, Manny, difteria es una enfermedad, por eso quiero que te separes de ella en el coche.

**Lengua de Gloria:**

Español (variedad latinoamericana)

**Tipo de humor:**

Ambigüedad lingüística

**Comentario:**

En el texto original, Gloria hace un mal uso de la expresión *make room for someone*, que significa dejar sitio a alguien. Como usa esa expresión en la frase «Make room in the car because she could have diphtheria», Manny piensa que *diphtheria* es el nombre de una persona. En la versión traducida se ha mantenido el humor usando la expresión *dejar hueco en el coche*, que valdría tanto en el caso de que fuese una enfermedad como una persona y que, por tanto, justifica la confusión de Manny y puede generar humor, aunque no derivado de la variación lingüística.

<b>Ficha n.º 52</b>	
<b>TCR:</b> 04:33	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>ClosetCon '13</i> (capítulo 8, temporada 5)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> [Al teléfono] Hello, Houston's? We have a situation.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Errores lingüísticos en L1. Fonética + Error cultural debido a la incompetencia lingüística
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> [Al teléfono] Hola. ¿Houstons? Tenemos un problema.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Error lingüístico en L3TM (inglés). Fonética + Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> El doblaje solo ha mantenido la incorrecta pronunciación de <i>Houston</i> . La intertextualidad <i>Houston, we have a problem</i> ha sido mal utilizada por Gloria en la versión original («Houston's, we have a situation»). El doblaje ha usado la intertextualidad en español sin ninguna variación: <i>Houston, tenemos un problema</i> .	

**Ficha n.º 53**

**TCR:**

11:56

**Información sobre el capítulo:**

*The Old Man & the Tree* (capítulo 10, temporada 5)

**V.O.:**

**Gloria:** Oh, Claire. I thought that you had left.

**Pilar:** She was going to but I wanted to show her how much better she looks without this hair blocking her pretty face. She does have a beautiful hair though.

**Gloria:** Ay, sí. *Porque escogió un color bonito en el salón de belleza, será. ¿Por qué más?*

**Claire:** What did she say?

**Pilar:** That you picked a good color. At least, I think that's what she said [...].

**Lengua de Gloria:**

L3

**Tipo de humor:**

Traducción o interpretación de/a La L3.  
Finalidad de entender

**V.D.E.:**

**Gloria:** Claire, creía que te habías ido.

**Pilar:** Sí que se iba pero yo quería demostrarle que está mucho mejor sin todo ese pelo tapándole esa cara tan guapa. Aunque tiene un pelo precioso.

**Gloria:** Ya veo... [Gloria baja el volumen] Pues no lo tendrá tan bonito cuando se lo tiñe...

**Claire:** ¿Qué ha dicho?

**Pilar:** ¿Que tienes un color muy bonito? Al menos eso creo [...].

**Lengua de Gloria:**

Español (variedad latinoamericana)

**Tipo de humor:**

Rasgos suprasegmentales

**Comentario:**

La versión doblada no respeta las fuentes del humor del original, relacionadas con la variación lingüística. Gloria hace un comentario sobre el pelo de Claire en español para que ella no le entienda y Claire le pregunta a la madre de Gloria qué es lo que acaba de decir. En la versión doblada, al no respetarse la presencia de plurilingüismo, hay que cambiar el discurso para que la situación comunicativa tenga sentido. Nos encontramos ante uno de esos casos en los que la imagen no actúa como restricción, sino todo lo contrario: como Claire está de espaldas a Gloria, se ha bajado el volumen de la intervención de Gloria en el doblaje. Como Pilar está más cerca de ella, la situación comunicativa es más o menos creíble.

Ficha n.º 54	
<b>TCR:</b> 12:59	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>The Old Man &amp; the Tree</i> (capítulo 10, temporada 5)
<b>V.O.:</b> <b>Pilar:</b> I am very disappointed in both of you. Family members should treat each other with love and respect. <b>Gloria:</b> Except that Claire is not part of our family. <b>Pilar:</b> <i>Cierra la boca.</i> <b>Claire:</b> No. No, no. She's right. Unless that's what you just said. I can't tell 'cause I only took French and <i>je parle un peu.</i> <b>Pilar:</b> You have a beautiful accent. <b>Claire:</b> Really? Do you think so? <b>Gloria:</b> <i>Ay, ya, por favor.</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3. Incomprensión de la L3 + Referencia metalingüística a la L3
<b>V.D.E.:</b> <b>Pilar:</b> Estoy muy decepcionada con las dos. Los familiares tienen que tratarse con amor y respeto. <b>Gloria:</b> Pero Claire no es parte de nuestra familia. <b>Pilar:</b> Cierra la boca. <b>Claire:</b> No. No, no. Tiene razón. Aunque no entiendo ese acento muy bien, yo es que estudié francés y <i>je parle un peu.</i> <b>Pilar:</b> Pues tienes un acento precioso. <b>Claire:</b> ¿Enserio? ¿Tú crees? <b>Gloria:</b> <i>Ay, ya, por favor.</i>	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> No traducción intralingüística del dialecto. Incomprensión + Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> En la versión original, Claire no entiende la intervención en L3 que hace la madre de Gloria a su hija. Les dice que no está segura de haberles entendido porque ella estudió francés en vez de español y se lo demuestra con un ejemplo. Como el plurilingüismo no se mantiene en la versión doblada, Claire dice que no está segura de haberla entendido bien debido a su acento (algo un poco descabellado para el realismo de la situación comunicativa), pero además ofrece la misma excusa que en la versión original, que no tiene ningún sentido en la nueva situación comunicativa: no entiende el acento sudamericano porque estudió francés.	

Ficha n.º 55	
<b>TCR:</b> 13:32	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>The Old Man &amp; the Tree</i> (capítulo 10, temporada 5)
<b>V.O.:</b>	
<b>Claire:</b> I'm jealous of how your mother comes all the way to see you from Colombia when my own mother won't even get on a bus from the almond co-op she lives on three hours away.	
<b>Gloria:</b> But she sends presents, no?	
<b>Claire:</b> Yeah. The same thing every year. It's always slippers.	
<b>Gloria:</b> I am sorry. [...] I will never stop needing you, <i>mama</i> . <i>Pero nunca me voyas a mandar pantuflas</i> .	
<b>Pilar:</b> <i>Jamás</i> .	
<b>Gloria:</b> <i>Bueno</i> . [Claire pone cara de resignación].	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3. Incomprensión de la L3
<b>V.D.E.:</b>	
<b>Claire:</b> Estoy celosa de que tu madre se venga a verte desde Colombia cuando mi madre no se digna ni a coger un autobús desde su casa que está a tres horas de aquí.	
<b>Gloria:</b> Pero te manda regalos, ¿no?	
<b>Claire:</b> Sí, lo mismo todos los años. Siempre zapatillas de casa.	
<b>Gloria:</b> Lo siento. [...] Y yo nunca dejaré de necesitarte, mamá. Pero no me voyas a mandar pantuflas.	
<b>Pilar:</b> <i>Jamás</i> .	
<b>Gloria:</b> <i>Bueno</i> . [Claire pone cara de resignación].	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> Se pierde el humor que genera el plurilingüismo y que causa que Claire no entienda la conversación entre Gloria y Pilar.	

Ficha n.º 56	
<b>TCR:</b> 13:50	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>And One to Grow On</i> (capítulo 11, temporada 5)
<b>V.O.:</b>	
<b>Gloria:</b> I love the sign.	
<b>Andy:</b> I'm not sure. First, I thought just a little accent of color was all it needed but now I'm thinking balloons.	
<b>Gloria:</b> Jay, what do you like better, the accent or the balloons?	
<b>Jay:</b> I've been asking myself that since I met you.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Interlengua	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la interlengua
<b>V.D.E.:</b>	
<b>Gloria:</b> Me encanta el cartel.	
<b>Andy:</b> No estoy seguro. Al principio creía que con un acento de color bastaba pero ahora voto por unos globos.	
<b>Gloria:</b> Jay, ¿qué te gusta más? ¿El acento o los globos?	
<b>Jay:</b> Llevo haciéndome esa pregunta desde que te conocí.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español
<b>Comentario:</b> El humor en este caso lo produce un juego de palabras, pero este juego de palabras es dependiente de la variación lingüística presente en la serie y por eso está incluido en este análisis. Sin entrar a analizar la traducción del juego de palabras, en este caso sí se mantiene la referencia a la variación lingüística, pues Gloria tiene <i>acento</i> tanto en la versión original como en la versión doblada.	

Ficha n.º 57	
<b>TCR:</b> 02:17	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>Three Dinners</i> (capítulo 11, temporada 5)
<b>V.O.:</b>	
<b>Darlene:</b> Do you know how hard it is to be funny in a second language, Jay? <i>Esta hermosa dama es muy buena.</i>	
<b>Gloria:</b> Ay, Darlene, you're learning Spanish?	
<b>Darlene:</b> Yes, Shorty and I have been taking classes. We're getting good.	
<b>Shorty:</b> Oh, yeah.	
<b>Gloria:</b> ¡Es maravilloso!	
<b>Shorty:</b> You said, "that's wonderful", right? My Italian helps me.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la L3 + Traducción o interpretación de/a la L3. Finalidad de aprender o enseñar
<b>V.D.E.:</b>	
<b>Darlene:</b> ¿Sabes lo difícil que es ser gracioso en un país que no es el tuyo? Esta chilicuate es buena, no más.	
<b>Gloria:</b> Ay, Darlene, qué bien te sale el acento.	
<b>Darlene:</b> Sí, Shorty y yo estamos practicando y se nos da muy bien.	
<b>Shorty:</b> Claro.	
<b>Gloria:</b> ¡Es maravilloso!	
<b>Shorty:</b> ¿A que te gusta, eh? A mí me encanta.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Referencia metalingüística a la variedad latinoamericana del español + Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> De nuevo, como la versión traducida no mantiene el plurilingüismo, convierten el acento y el dialecto en los protagonistas. En este caso la situación comunicativa no resulta del todo creíble, pues Shorty y Darlene comentan que están aprendiendo un acento para marcharse del país, en vez de un idioma.	

Ficha n.º 58	
<b>TCR:</b> 19:30	<b>Información sobre el capítulo:</b> <i>The Wedding, Part 1</i> (capítulo 23, temporada 5)
<b>V.O.:</b> <b>Gloria:</b> <i>Hola</i> , handsome boys. <b>Jay:</b> You two look gorgeous. <b>Gloria:</b> Gracias.	
<b>Lengua de Gloria:</b> L3	<b>Tipo de humor:</b> No traducción de la L3. Cambio de lengua
<b>V.D.E.:</b> <b>Gloria:</b> Hola, guapetones. <b>Jay:</b> Estáis preciosas. <b>Gloria:</b> Gracias.	
<b>Lengua de Gloria:</b> Español (variedad latinoamericana)	<b>Tipo de humor:</b> Otros elementos no lingüísticos
<b>Comentario:</b> No se ha conseguido mantener el humor porque en el doblaje no se mantiene la presencia de plurilingüismo.	